|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **مثال فارسی** | **کلمه فارسی** | **مثال گیلکی** | **کلمه گیلکی** |
| آقا محمود آدم خوبى است | آقا | آ مأمۊد خؤرم آدمه | آ |
| دارم به گل‌ها آب مى‌دهم | دارم آب می‌دهم | گۊلانأ آب دأن درم | آب دأن درم |
| او خمیازه می‌کشد | خمیازه | آبدۊ کشئن دره | آبدۊ |
| سیری‌ناپذیر است | سیری‌ناپذیر | آج بأورده | آج |
| آجر دارد از دیوار مى‌افتد | آجر | آجۊر ديفار ٚ جأ کفتن دره | آجۊر |
| من که مى‌دانم سرانجام باید نزد من بیایى | سرانجام | من کي دأنم آخربسر وا بأئي مي ويجأ | آخربسر |
| پایان شاهنامه خوش است | پایان | شانامه آخرپس خۊشه | آخرپس |
| اعضای شما کجا هستند؟ | عضو | شيمي آدم -نفران کؤيأ ايسأئيد؟ | آدم-نفر |
| زباله‌ها را داخل سطل زباله بینداز | سطل زباله | آشخالانأ تأود آشخال جابه | آشخال جابه |
| از دربه‌دری بهتر است | دربه‌در | آلاخان والاخاني جأ بئتره | آلاخان والاخان |
| بله، من هم می‌آیم | بله | آها، منم أيم | آها |
| مغازه من کنار پل آهنی است | آهن | مي دۊکان آهين پۊرد ٚ ور نهأ | آهين |
| هر چه زنگ زدم جواب نداد | جواب | هرچي زنگ بزئم آوجأ ندأ | آوج |
| تمام کاغذها را ریز ریز کرد | ریز ریز | ﻿کاغذانأ همهˈ ارجئن ارجئنأ کۊده | ارجئن ارجئن |
| یک میلیون تومان پول لازم دارم | یک | اي ميليۊن تۊمۊن پۊل خأیم | اي |
| تو را ببینم بسیار زیاد مى‌بوسم‌ات | بسیار زیاد | ترأ بيدينم اي فچم ماچي دهم | اي فچم |
| زمانی تو را خیلى می‌خواستم | زمانی | اي وخت پۊر ترأ خأستيم | اي وخت |
| هرکدام از لباس‌هایش یک گوشه افتاده است | یک گوشه | أن ٚ رختان هرتأ اي ور کفته | اي ور |
| برای چه این تابلو کج است؟ | کج | أ تابلؤ چي ره اي وري نهأ؟ | اي وري |
| یک مشت تخمه آفتابگردان به من مى‌دهى؟ | یک مشت | اي پئم سيبيشکا مرأ فأدي؟ | اي پئم |
| یک کاغذ به من بده | یک | ايتأ کاغذ مرأ فأدن | ايتأ |
| من و میعاد با هم بیرون رفتیم | با هم | من ؤ ميعاد ايجانا بۊشؤئيم بيرۊن | ايجانا |
| یک عدد کدو مى‌خواهم | یک عدد | ايدانه کۊئي خأيم | ايدانه |
| یک بار به خانه شما آمدم | یک بار | ايدفأ بامؤم شيمي خانه | ايدفأ |
| ناصر ناگهان داخل اتاق آمد | ناگهان | ناصر ايدفأئي بامؤ اۊتاق ٚ دۊرۊن | ايدفأئي |
| یک دقیقه صبر کن | یک دقیقه | ايدقه بئس | ايدقه |
| یک روز دیگر مانده تا تعطیلاتم تمام شود | یک روز | ايرۊز دئه بمانسته مي تعطيلي-يان تۊمانأ به | ايرۊز |
| کمى آن طرف‌تر برو | کمى | ايزه بۊشۊ اۊشنتر | ايزه |
| همه دیشب خانه ما بودند | بودند | ديشب همه أمي خانه ايسابيد | ايسأبيد |
| آن‌ها از چوب صندلی می‌سازند | صندلی | أشأن چۊب ٚ جأ ایستۊل چأکۊنيد | ايستۊل |
| نام تو چیست؟ | نام | تي ايسم چيسه؟ | ايسم |
| شما چند نفر هستید؟ | هستید؟ | شۊمان چن نفر ايسيد؟ | ايسيد؟ |
| برو مغازه دو عدد بستنی یخی بخر | بستنی یخی | بۊشۊ دۊکان دۊتا ايسکمۊ بيهين | ايسکمۊ |
| مدام به ما هشدار می‌دهد | هشدار | هأی أمرأ ايشتاو ديهه | ايشتاو |
| می‌شنوی چه می‌گویم؟ | می‌شنوی | ايشتاوي چي گمه؟ | ايشتاوي |
| اه، مار | اه (لفظ تنفر) | ايششه، لانتي | ايششه |
| بچه من شمارش بلد نیست | شمارش | مي زأى ايشماردنأ نأنه | ايشماردن |
| برای جوجه‌ها هم خرده‌برنج بریز | خرده‌برنج | کيشکائان ٚ رئم ايشکؤر فۊکۊن | ايشکؤر |
| دارى چه چیزى را مى‌شکنى؟ | شکستن | چي-يأ ايشکنئن دري؟ | ايشکنئن |
| امروز به کتابخانه رفتم | امروز | ايمرۊ بۊشؤم کيتابخانه | ايمرۊ |
| انسان باش | انسان | اينسان بۊبۊ | اينسان |
| گهگاه شیطان به من مى‌گوید… | گهگاه | ايوار ايوار شئطان مرأ گه… | ايوار ايوار |
| یک بار دیگر باید به بازار بروم | یک بار دیگر | ايواردم وا بشم بازار | ايواردم |
| به یک باره بگو نمى‌آیم خودت را خلاص کن | به یک باره | ايوارٚکي بۊگۊ نأيم ترأ راحتأ کۊن | ايوارٚکي |
| توجه نکنى برخورد تندى با تو مى‌کنم | برخورد تندی می‌کنم | گۊش نۊکۊني ايپيچم ترأيأ | ايپيچم |
| کمى پلو براى من بریز | کمی | ايپچه پلا مه ره دۊکۊن | ايپچه |
| یک‌چیز مى‌خواهم به تو بگویم | یک‌چیز | ايچي خأيم ترأ بگم | ايچي |
| اتاق من کدام یک است؟ | اتاق | مي اۊتاق کؤيتأ ايسه؟ | اۊتاق |
| مانند زالو دارند خون ما را مى‌دوشند | مکیدن | سۊمبۊر ٚ مأنستن أمي خۊنأ اۊدۊشتن دريد | اۊدۊشتن |
| کفگیر چوبى را برداشتم خورش را هم زدم | هم زدن | کترأيأ اۊسادم قاتؤقا اۊرشين بزئم | اۊرشين |
| قاشق‌ها را بردار بیاور | بردار | قاقؤشاقانأ اۊسان بأور | اۊسان |
| این کتاب را چه کسی فرستاد؟ | فرستاد | أ کيتابأ کي اۊسه کۊد؟ | اۊسه کۊد |
| آن‌ها کیستند؟ | آن‌ها | اۊشان کيسيد؟ | اۊشان |
| آب در گلویم گیر کرد | در گلو گیر کرد | آب مرأ اۊشکؤفت | اۊشکؤفت |
| آن چیست؟ | آن | اۊن چيسه؟ | اۊن |
| کیف مهین آن‌جا است | آن‌جا | مهين ٚ کيف اۊيأ نهأ | اۊيأ |
| کتاب‌هایت را جمع کن | جمع کن | تي کيتابانأ اۊچين | اۊچين |
| براى ما شگون دارد | شگون | أمه ره اۊکۊف دره | اۊکۊف |
| شوفاژ را تعمیر کردی؟ | را | شۊفاژأ چأکۊدي؟ | أ |
| چنین نیست | چنین | أتؤ نيه | أتؤ |
| این‌گونه چیزها را متوجه نمى‌شوم | این‌گونه | أجۊر چي-يان مرأ حالي نيه | أجۊر |
| برادرم مجرد است | مجرد | مي برار أذبه | أذب |
| این طرف هم بیا | این طرف هم | أرايم بيأ | أرايم |
| اشک‌‌هایت را پاک کن | اشک | تي أرسۊئانأ پاکۊن | أرسۊ |
| این بچه‌هاى بسیار شیطان را نگاه کن | بسیار شیطان | أ أزازيل ٚ زاکانأ فأندر | أزازيل |
| کمى خوراکى بیاورم بخورى؟ | خوراکى | ايپچه أسباب بأورم بۊخۊري؟ | أسباب |
| ایشان که دارند مى‌آیند چه کسانى هستند؟ | ایشان | أشان کي أمؤن دريد کيسيد؟ | أشان |
| با تخم ماهى کوکو درست مى‌کنند | تخم ماهى | مائي أشبل ٚ مرأ کۊکۊ چأکۊنيدي | أشبل |
| گردو می‌خوری؟ | گردو | أغۊز خۊري؟ | أغۊز |
| در باغ یک عقاب دیدم | عقاب | باغ ٚ مئن ایتأ ألؤغ بیدئم | ألؤغ |
| هوا سرد است از دهان ما بخار خارج مى‌شود | بخار | هوا سرده أمي دهنأ ألاو بيرۊن أيه | ألاو |
| باقى‌مانده شیر را داخل ظرف بریز | باقى‌مانده | شير ٚ ألباقي-يأ دۊکۊن جا دۊرۊن | ألباقي |
| به من پشت پا زد افتادم | پشت پا | مرأ ألنگ بزه بکفتم | ألنگ |
| ما دو نفر هستیم | ما | أمأن دۊ نفريم | أمأن |
| دارم از استادیوم مى‌آیم | آمدن | ورزشگا جأ أمؤن درم | أمؤن |
| این دوغ خیلى غلیظ است | غلیظ | أ دؤغ پۊر أمبسته | أمبست |
| من با تو مى‌آیم | با | من تي أمرأ أيم | أمرأ |
| شما هم با ما مى‌آیید؟ | ما | شۊمانم أمي أمرأ أئيدي؟ | أمي |
| این چیست؟ | این | أن چيسه؟ | أن |
| این ساعت چهارصد تومن ارزش دارد؟ | ارزش | أ ساعت چارصد تۊمۊن أنديفه دأره؟ | أنديفه |
| براى چه این قدر تدارک دیده‌اى؟ | تدارک | چي ره أنقد أنگاره بيده-ئي؟ | أنگاره |
| بیخود براى خودمان دردسر درست کردیم | دردسر | هأچين أمه ره أوانگاره بيده-ئيم | أوانگاره |
| کاپشن من را مى‌آورى؟ | می‌آوری | مي کافشينأ أوري؟ | أوري |
| فرزند اولت است؟ | اول | تي أولي زاکه؟ | أولي |
| ساعتم را گم کردم | گم | مي ساعتأ أويرأ کۊدم | أوير |
| این دو نفر مانند هوو هم هستند | هوو | أشان دۊتا أويستي-يأ مأنيدي | أويستي |
| کلیدهایت را این‌جا گذاشته بودم | این‌جا | تي کيليدانأ أيأ بنأ بۊم | أيأ |
| شبنم روى گل‌ها نشسته است | شبنم | أياز بينيشته گۊلان ٚ سر | أياز |
| این گلابی وحشی بی‌مزه است | بی‌مزه | أن خۊج أپچه | أپچ |
| پلو تو بسیار شور است | بسیار شور | تي پلا أژدمه | أژدم |
| چه وقت مى‌توانیم بازى کنیم؟ | چه وقت | أکه تأنيم بازي بۊکۊنيم؟ | أکه |
| برو کیفم را بیاور | بیاور | بۊشۊ مي کيفأ بأور | بأور |
| این پلو دیگر آماده است | آماده | أ پلا دئه بؤبؤسته | بؤبؤسته |
| چه شده است؟ | شده است | چي بؤبؤسته؟ | بؤبؤسته |
| مهسا شوهر کرد | شوهر کردن | مهسا مرد ٚ ره بؤبؤسته | بؤبؤسته |
| بند کیفم پاره شد | پاره شد | مي کيف ٚ بند بؤرسفته | بؤرسفته |
| دیگر تمام کن | تمام کن | دئه بؤرسن | بؤرسن |
| شیشه ماشین بخار کرده است | بخار | ماشين ٚ شيشه بؤق بۊکۊده | بؤق |
| امشب را در خانه ما بمان | بمان | ايمشبأ أمي خانه بئس | بئس |
| کمی صبر کن | صبر کن | ايپچه بئس | بئس |
| همان‌جا بیفکن | بیفکن | هۊيأ بئگان | بئگان |
| او در انتها به سزای عملش رسید | سزای عمل | آخربسر خۊ باتمأ فأرسأ | باتم |
| گیلک‌ها شجاع تربیت شده‌اند | تربیت شده‌اند | گيلکان نترس بار بامؤئيد | بار بامؤئيد |
| بر برادر بزرگ‌اش پیروز است | پیروز | خۊ پيله برارأ باشه | باش |
| باقى‌مانده این را چه کنم؟ | باقى‌مانده | أن ٚ باقي بمانسته ٰ چي بۊکۊنم؟ | باقي بمأنسته |
| دستم را بگیر | دست | مي بالأ بيگير | بال |
| پدرش از او حمایت کرد | حمایت کردن | أن ٚ پئر أنأ بال بزه | بال زئن |
| به هواخواهى ما برخاست | هواخواه | أمي بالاخا ويريشته | بالاخا |
| آدم با ادب را همه دوست دارند | با ادب | بامؤخته آدمأ همه دۊس دأريدي | بامؤخته |
| آن‌هایى که گفتم را یاد گرفتى؟ | یاد گرفتی | اۊشاني کي بۊگؤفتمه بامؤختي؟ | بامؤختي |
| اگر چنین باشد | باشد | أگه أتؤ ببه | ببه |
| من خبرچینى نمى‌کنم هرچه مى‌خواهد بشود بگذار بشود | بشود | من گب خبربري نۊکۊنم هرچي خأيه ببه بدأ ببه | ببه |
| یخچال پر از وسایل است | پر | يخچال أسباب ٚ جأ بتپسته-يه | بتپسته |
| امسال برنج گران شده است | برنج | ايمسال بج گيرانأ بؤسته | بج |
| اگر کارى نکنیم تمام شالیزارهاى‌مان از دست مى‌روند | شالیزار | أگه کاري نۊکۊنيم أمي بجاران همه دس جه شيدي | بجار |
| در شالیزار کشاورزی مى‌کند | کشاورزی (در شالیزار) | بجارکار کۊدن دره | بجارکار |
| چه کسى آدامس جویده‌اش را در خیابان انداخت؟ | جویده | کي خۊ بجاوسته آدامسأ تاودأ خيابان ٚ دۊرۊن؟ | بجاوسته |
| رگ دستم برجسته شد | برجسته | مي دس ٚ رگ بجسته | بجسته |
| به گمانم سال آخر باشد | به گمانم | بخألي آخري سال ببه | بخألي |
| بگذار ببینم چه مى‌توانم بکنم | بگذار | بدأ بيدينم چي تأنم بۊکۊنم | بدأ |
| این ویلاها چقدر زشت هستند | زشت | أ ويلایان چندي بدگيل ايسيد | بدگيل |
| برادرم به سربازی رفته است | برادر | مي برار بۊشؤ ايجباري | برأر |
| زن برادر افشین با من دوست است | زن برادر | أفشين ٚ برارزن مي ريفئقه | برار زن |
| برادرزاده‌ام به مدرسه رفته است | برادرزاده | مي برارزا بۊشؤ مٚدٚرسه | برارزا |
| تقى زن گرفته است | ازدواج (با زن) | تقي زن ببرده | بردن |
| این خرمالوها پخته است | پخته | أ خۊرمالۊئان برسه | برسه |
| دیروز سر کوچه ما درگیرى بود | درگیرى | ديرۊ أمي کۊچه سر بزن بزن بۊ | بزن بزن |
| شرط مى‌بندى؟ | شرط | بسته کۊني؟ | بسته |
| محمد به من یادآورى کرد به بانک بروم | یادآورى کرد | مأمد مرأ بسر تأودأ بشم بانک | بسر تأودأ |
| تصمیم گرفتم امسال به دانشگاه بروم | تصمیم گرفتم | بسر دکفتم ايمسال بشم دانشگا | بسر دکفتم |
| پس چی که مى‌آیم | پس چی | بسچي کي أيم | بسچي |
| این درخت از سنگینی برف شکست | شکست | ورف ٚ سينگيني جأ أ دار بشکفت | بشکفت |
| گوش‌های پهن و درشت‌اش را نگاه کن | پهن و درشت | أن ٚ بل بل ٚ گۊشأ فأندر | بل |
| دیگر از پا افتادم | از پا افتادنم | دئه بمأنستم | بمأنستم |
| این نان بیات است | بیات | أ نان بمانسته-يه | بمأنسته |
| به خاطر کرونا می‌دانی چند نفر مرده است؟ | مرده | کؤرؤنا وأسي دأني چن نفر بمرده؟ | بمرده |
| آدم باید راه و روش زندگى خودش را بداند | راه و روش زندگى | آدم وا خۊ بنأ اۊسانأ بدأنه | بنأ اۊسان |
| با آدم بدنام نباید ارتباط داشت | بدنام | بندام ٚ آدم ٚ مرأ نوأسي نيشتن | بندام |
| خودش را به ما نشان داد | نشان داد | خؤرأ أمرأ بنماسته | بنماسته |
| ماشین‌ات را همین‌جا بگذار | بگذار | تي ماشينأ هأيأ بنه | بنه |
| این رادیو درست مى‌شود؟ | مى‌شود | أ راديؤ چأکۊده به؟ | به |
| نعلبکى را محکم به زمین زد شکست | محکم | پئله-يأ به زرف بزه زيمين بشکنه | به زرف |
| ما را لو داد | لو داد | أمرأ به فسکأ دأ | به فسکأ دأ |
| تو با ناصر بودى | بودى | تۊ ناصر ٚ أمرأ بي | بي |
| با من دوست مى‌شوی؟ | مى‌شوى | مي أمرأ ريفئقأ بي؟ | بي |
| بعضى‌ها خیلی حق نشناس هستند | حق نشناس | بعضي-يان پۊر بي شناقيد | بي شناق |
| تمام شالیزارهاى گیلان دارند نابود مى‌شوند | نابود | گيلان ٚ بجاران همه بي پا بؤستن دريد | بي پا |
| خدا کند هیچ کس تنها نباشد | تنها | خۊدا بۊکۊنه هي کس بي پۊشت نبه | بي پۊشت |
| آدم نباید بى‌عرضه باشد | بى‌عرضه | آدم نوأ بي چنگ ؤ مۊشت ببه | بي چنگ ؤ مۊشت |
| هرکس باید جرأت کند سخن خود را بگوید | جرأت کند | هرکي وا بياره خۊ گبأ بزنه | بياره |
| جستجو کن شاید پیدا کردى | پیدا کردی | وأمج ولکي بيافتي | بيافتي |
| برنج سرخ شده مى‌خواهم | سرخ شده | بيبيشته بج خأيم | بيبيشته |
| بیا پایین | پایین | بيأ بيجير | بيجير |
| برو بیرون | بیرون | بۊشۊ بيرۊن | بيرۊن |
| به مرجان سفارش کردم | سفارش کردم | مرجانأ بيسپاردم | بيسپاردم |
| سعید از دیروز تا حالا شروع کرده درس بخواند | شروع کرد | سعيد ديرۊ تا هسأ بينا کۊده درز خأندن | بينا کۊده |
| اینجا بنشین | بنشین | أيأ بينيش | بينيش |
| نویسنده این کتاب چه کسى است؟ | نویسنده | أ کيتاب ٚ بينيويشته-کس کيسه؟ | بينيويشته-کس |
| آن ازگیل را چیدى؟ | چیدی | اۊ کۊنۊسأ بيچه-ئي؟ | بيچه-ئي |
| پولم را گرفت | گرفت | مي پۊلأ بيگيفت | بيگيفت |
| چهار ماه در میان باید به پاریس بروم | در میان | چار ما بسر وا بشم پاریس | بٚسٚر |
| آن‌قدر در شالیزارها کار کرده‌اند کمرشان خمیده شده است | خمیده | أنقد بجارکار بۊکۊدد أشان ٚ کمر بچمسته دأره | بچمسته |
| تمام پول‌هایش را از دست داد | از دست داد | خۊ پۊلانأ همهˈ بچنگأ دأ | بچنگأ دأ |
| کارن براى کارهاى فنى شایسته است | شایسته | کارن بچکسته فني کاران ٚ ره | بچکسته |
| وحید را دیدم چمباتمه نشسته بود | چمباتمه | وحيدأ بيدئم بچۊک نيشته بۊ | بچۊک |
| این گل‌ها را حسن کاشته | کاشته | أ گۊلانأ حسن بکأشته | بکأشته |
| چه چیزى رسم کردى؟ | رسم کردی | چي بکشه-ئي؟ | بکشه-ئي |
| این‌ها را وزن کردى | وزن کردی | أشانأ بکشه-ئي | بکشه-ئي |
| بچه از درخت افتاد | افتاد | زأی دار ٚ جه بکفت | بکفت |
| از این راه نرو جاده متروکه است | جاده متروکه | أرأ شؤن نوأ بکفته راشي-يه | بکفته راشي |
| ابتدا ما را بازرسى کردند | بازرسى کردند | أول أمرأ بگردستيد | بگردستيد |
| نمى‌دانم چه چیزى مرا نیش زد | نیش زد | نأنم چي مرأ بگشت | بگشت |
| گردو به سرم برخورد کرد | برخورد کرد | أغۊز بگنسته مي سرأ | بگنسته |
| این حرف‌ها را همین‌جا دفن کن | دفن کن | أ گبانأ هأيأ بگيلأ کۊن | بگيلأ کۊن |
| کار تو بود؟ | بود | تي کار بۊ؟ | بۊ |
| برو بالا | بالا | بۊشۊ بۊجؤر | بۊجؤر |
| بچه‌‌ها را به اتاق بالا ببر | اتاق بالا | زاکانأ ببر بۊجؤر اۊتاق | بۊجؤر اۊتاق |
| دیروقت است، برو بخواب | بخواب | دئره، بۊشۊ بۊخۊس | بۊخۊس |
| می‌توانی پیراهنم را بدوزی؟ | بدوز | تأني مي پرهنأ بۊدۊجي؟ | بۊدۊج |
| برو داخل | داخل | بۊشۊ بۊدۊرۊن | بۊدۊرۊن |
| رازت را فاش نکن | فاش | تي فسکأ بۊرۊز دأن نوأ | بۊرۊز |
| پاشنه پایم درد مى‌کند | پاشنه پا | مي پا بۊز مرأ در کۊنه | بۊز |
| تمام غذا را سوزاند | سوزاند | غذايأ همهˈ بۊسۊجانه | بۊسۊجانه |
| لباس‌هایت را شستم | شستم | تي رختانأ بۊشؤستم | بۊشؤستم |
| گوشى‌ام را به‌تازگی فروختم | فروختم | مي گۊشي-يأ تازگي-يان بۊفرؤختم | بۊفۊرؤختم |
| گل‌هاى باغچه ما پژمرده شد | پژمرده | أمي باغچه گۊلان بۊچۊلکسته | بۊچۊلکسته |
| براى چه امروز پکر هستى؟ | پکر | ايمرۊ چي ره بۊک بۊکۊده-ئي؟ | بۊک بۊکۊده |
| ایشان می‌خواهند همه را بکشند | بکشند | أشان خأئيد همه ٰ بۊکۊشيد | بۊکۊشيد |
| صاحب‌خانه که آمد ما فرار کردیم | فرار کردیم | صابخانه کي بامؤ أمان بۊگرؤختيم | بۊگرؤختيم |
| گفتگوى شما را نشنیدم | گفتگو | شيمي بۊگۊ بيشتاوأ نيشتاوستم | بۊگۊ بيشتاو |
| بینى‌ام مى‌خارد غیبت‌ام را مى‌کنند | غیبت | مي دۊماغ خارش کۊنه بۊگۊ مۊگۊيه | بۊگۊ مۊگۊ |
| پدرم سر کار رفت | پدر | مي پئر بۊشؤ کار ٚ سر | پئر |
| پدر و مادرم خانه نیستند | پدر و مادر | مي پئر ؤ مأر بخانه نئسائيد | پئر ؤ مأر |
| تمام نامادرى‌ها که بد نیستند | نامادرى | همه-تا پئر ٚ زنان کي بد ني-ئيد | پئر ٚ زن |
| چای را درون نعلبکی بریز | نعلبکی | چائي-يأ دۊکۊن پئله دۊرۊن | پئله |
| پنج عدد نان مى‌خواهم | پنج | پئنج تا نان خأيم | پئنج |
| زری هم پنجاه ریال‌اش را داد | پنجاه | زري-يم خۊ پئنجا ريالأ فأدأ | پئنجا |
| روى نوک پایت بایست داخل خانه را نگاه کن | نوک پا | تي پا تۊک ٚ سر بئس خانه دۊرۊنأ فأندر | پا تۊک |
| پابرهنه به حیاط نرو | پابرهنه | پابرانده صارا شؤن نوأ | پابرانده |
| دماغ من پهن است | پهن | مي دۊماغ پاخته | پاخت |
| آن‌ها از چرم کفش می‌سازند | چرم | أشن پادۊش ٚ جأ کفش چأکۊنيد | پادۊش |
| از بچه‌هاى کوچک باید محافظت کرد | محافظت کردن | کۊجي زاکانأ وا پاستن | پاستن |
| این رد پاى روباه است | رد پا | أن لۊاس ٚ پاماله-يه | پاماله |
| ما را تعقیب کرد | تعقیب | أمي پاپى بؤبؤسته | پاپى |
| درخت گردوی ما هنوز کوتاه است | کوتاه | أمي أغۊز دار هني پاچه | پاچ |
| به کل خودش را به نشنیدن زد | به کل | پاک خؤرأ بزه نيشتاوستن | پاک |
| سبزى‌ها را تمیز کردى؟ | تمیز | سبزي-يانأ پاکۊدي؟ | پاک |
| دسته مبل ما را کرم چوب‌خوار خورده است | کرم چوب‌خوار | أمي مؤبل ٚ دسته ٰ پت بزه | پت |
| کودک به محض دیدن مادرش بسیار خوشحال شد | بسیار خوشحال شد | زأى تا خۊ مارأ بيده پرأ گيفته | پرأ گيفته |
| گنجشک‌ها تا گربه را دیدند پرواز کردند | پرواز کردند | چيچيني-يان تا پيچايأ بيده-ئيد پرأ گيفتيد | پرأ گيفتيد |
| یک تکه سیب به من بده | تکه | ايتأ پرکاله سئب مرأ فأدن | پرکاله |
| از سرما داریم مى‌لرزیم | می‌لرزیم | سرمائي کرأ پرکيم | پرکيم |
| باید بیشتر تلاش کنم وگرنه عقب مى‌افتم | عقب | وا ويشتر حق ٚ سأى بۊکۊنم نيويره پس دکفم | پس |
| باقى‌مانده غذایت را براى پرنده‌ها بریز | باقى مانده | تي پس-بمانسته غذايأ فۊکۊن چيري-يان ٚ ره | پس بمأنسته |
| این‌ها را ببر در آن آخرها بینداز | در آخرها | أشانأ ببر اۊ پس ٚ پۊشت تأود | پس ٚ پۊشت |
| پسربچه است، هوس می‌کند | پسربچه | پسرزأکه، أن ٚ تامأ دکفه | پسرزأک |
| بعد از این به درس‌ات برس | بعد از | أن ٚ پسي تي درزأ فأرس | پسي |
| تابستان‌ها اگر پشه بند نباشد، نمى‌شود خوابید | پشه‌بند | تاوستانان أگه پشه-دام نمانه، خۊفتن نشأ | پشه دام |
| روى پله‌ها ننشین | پله | پلکان ٚ سر نيشتن نوأ | پلکان |
| ماهیتابه ما غُر شده است | غُر | أمي خکاره پيتأ بؤسته | پيت |
| کمی نمک بریز | کمی | ايتأ پيسخاله نمک دۊکۊن | پيسخاله |
| دریا جلوی ماست | جلو | دریا أمي پيش دره | پيش |
| شروع کننده بازى چه کسى است؟ | شروع کننده بازى | پيش کيسه؟ | پيش |
| پیش‌بندم کجاست؟ | پیش‌بند | مي پيش دٚوٚد کۊيأ نهأ؟ | پيش دٚوٚد |
| کتاب تمام شده مقدمه‌اش مانده است | مقدمه | کيتاب تۊمانأ بؤسته بمانسته أن ٚ پيش گب | پيش گب |
| فردا مهمان‌هاى ما مى‌آیند باید به پیشوازشان برویم | پیشواز | فردأ أمي مئمانان أئيدي وا بيشيم أشان ٚ پيشاشؤ | پيشأشؤ |
| دستم تاول زده است | تاول | مي دس پيل بۊکۊده | پيل |
| یک سیب بزرگ به من بده | بزرگ | ايتأ پيله سئب مرأ فأدن | پيله |
| دیروز مادربزرگت را دیدم | مادربزرگ | ديرۊ تي پيله مأرأ بیدئم | پيله مأر |
| پدربزرگم به دریا رفت | پدربزرگ | مي پيله پئر بۊشؤ دریا | پيله پئر |
| کوروش فضول است | فضول | کۊرؤش پيله-سۊس ایسه | پيله-سۊس |
| رودخانه به این بزرگی ماهی ندارد | بزرگى | هأ پيلکي رۊخان مائي نأره | پيلکي |
| تمام لباس‌هایت وصله خورده است | وصله | تي رختان همه پينيک بزئکه | پينيک |
| لباس‌هاى وصله پینه جدیدا مد شده است | وصله پینه | پينيک-پاره رختان تازگي داب بؤبؤسته | پينيک-پاره |
| این موضوع خیلى پیچیده است | پیچیده | أ مؤضۊ پۊر پيچ واپيچه | پيچ واپيچ |
| گربه برای جوجه‌ها کمین کرده است | گربه | پيچأ کيشکائان ٚ ره جۊخۊفته دأره | پيچأ |
| مانند سقز چسبنده است | چسبنده | پيچاک ٚ وينجي-يأ مأنه | پيچاک |
| ماهی را تکه تکه کردم | تکه تکه | مائيأ پٚلأ کۊدم | پٚل |
| یک خرس چاق در جنگل دیدم | چاق | ايتأ پلف ٚ خرس دامان ٚ مئن بيدئم | پٚلف |
| این‌جا چه ریختی؟ مورچه جمع شده است | مورچه | أيأ چي فۊکۊدي؟ پۊتارأ کۊده | پۊتار |
| پتو روی خودت بینداز | پتو | ترأ پۊتۊ دشان | پۊتۊ |
| اتوبوس‌ها پر از آدم است | پر | اۊتۊبۊسانأ آدم دره پۊر | پۊر |
| دیگ را آب بریز پر کن | پرکن | تيانأ آب دۊکۊن پۊرأ کۊن | پۊرأ کۊن |
| از پل آهنى عبور کنیم دیگر مى‌رسیم | پل | آهين پۊردأ دٚواريم دئه فأرسيم | پۊرد |
| از خوشحالى بشکن مى‌زد | بشکن می‌زد | خؤشحالي جأ پۊسته ايشکنه-ئي | پۊسته ايشکنه-ئي |
| برو نگاه کن پشت در کیست؟ | پشت | بۊشۊ فأندر در ٚ پۊشت کي ايسأ؟ | پۊشت |
| کوله پشتى‌ات را بردار برویم | کوله‌پشتى | تي پۊشتابدأ اۊسان بيشيم | پۊشتابد |
| گیلک پشتیبان گیلک است | پشتیبان | گيلک گيلک ٚ پۊشتينه | پۊشتين |
| کمى پول دارى به من بدهى؟ | پول | ايپچه پۊل دأري مرأ فأدي؟ | پۊل |
| دکمه پیراهنم افتاده است | دکمه | مي پرهن ٚ پۊلۊک بکفته | پۊلۊک |
| می‌توانم این را درست کنم | می‌توانم | تأنم أنأ چاکۊنم | تأنم |
| براى چه جوراب‌هایت لنگه به لنگه است؟ | لنگه به لنگه | تي جۊرافان چي وأسي تا به تايه؟ | تا به تا |
| تا حالا کۊرم کلاچ بازى کرده‌اى؟ | تا به حال | تا هسأ کۊرم کلاچ بازي بۊکۊده-ئي؟ | تا هسأ |
| این عکس را برای من ارسال کن | عکس | أن تاتایيأ مرأ اۊسه کۊن | تاتایي |
| به سرعت به خانه برو | سرعت | تاختأگير بخانه | تاخت |
| رفتارش همه را از او دور مى‌کند | دور می‌کند | أن ٚ کرد ٚکار همهˈ اۊن ٚ جأ تارانه | تارانه |
| چیز جدیدى بگو | جدید | تازه-چي بۊگۊ | تازه |
| به تازگى علی را دیده‌ای؟ | به تازگى | تازگي-یان عليأ بيدئي؟ | تازگي-يان |
| دارم ریشم را مى‌تراشم | تراشیدن | مي ريشأ تاشتن درم | تاشتن |
| در این هرج و مرج نان گران شد | هرج و مرج | أ تالان تالاني دۊرۊن نان گيرانأ بؤسته | تالان تالاني |
| ساکت باش | سکوت | تام بزن | تام |
| جورى غذا مى‌خورى آدم هوس مى‌کند | هوس | ايجۊر غذا خۊري آدم ٚ تامأ دکفه | تام |
| بى سر و صدا نشسته بود | بى سر و صدا | تامتۊمازه نيشته بۊ | تامتۊمازه |
| در عمق دریاى کاسپین همه‌نوع ماهى وجود دارد | عمق | کاسپي دريا تان همه-جۊر مائي دره | تان |
| زباله‌ها را به آن طرف پرتاب می‌کند | پرتاب می‌کند | آشخالانأ تاوده اۊرأ | تاوده |
| همین‌طور پشت سر هم بگذار | پشت سر هم | هأتؤ تترج بنه | تترج |
| تجربه من مى‌گوید این کار نتیجه ندارد | تجربه | مي تجرۊبه گه أ کار آخرپس نأره | تجرۊبه |
| با شاخه نازک ما را دنبال کرد | شاخه نازک | تر ٚ راکه مرأ دکفته أمي دۊمبال | تر ٚ راکه |
| فرز برو | فرز | تر ٚ چسب بۊشۊ | تر ٚ چسب |
| حرف‌هایت ما را مى‌ترساند | می‌ترساند | تي گبان أمرأ ترسانه | ترسانه |
| این بچه چه‌قدر حرف نشنو است؟ | حرف نشنو | أ زأى چندر ترکمه-يه؟ | ترکمه |
| آن‌قدر خورده ولو شده است | ولو شدن بعد از پرخورى | أنقد بۊخۊرده تسأ بؤسته | تس |
| رفتم احوال مادرم را بپرسم دلتنگ بود | دلتنگ | بۊشؤم مي مأر ٚ خبرأگير تسک ٚ ديل بۊ | تسک ٚ ديل |
| ظرف مسی را بردار بیاور | ظرف مسی (با لبه بلند) | تشتأ اۊسان بأور | تشت |
| تشنه هستم | تشنه | مرأ تشتايه | تشتا |
| من هم نمى‌دانم چه اتفاقى افتاده است | اتفاق افتاده | منم نأنم چي تفاق دکفته دأره | تفاق دکفته |
| این مزاحم دوباره آمد | مزاحم | أ تفتک دۊمرتبه بامؤ | تفتک |
| داوود مى‌ترسد از این کوچه‌هاى تنگ و تاریک عبور کند | تنگ و تاریک | داوۊدأ ترسأ گيره أ تنگام ٚ کۊچهˈنأ دٚواره | تنگام |
| تگرگ از آسمان می‌بارد | تگرگ | آسمان ٚ جأ تنگر أمؤن دره | تنگر |
| این پیراهن را براى خودت بخر | براى خودت | أ پرهنأ ته ره بيهين | ته ره |
| انبار ما از جنس لبالب است | لبالب | أمي أمبارأ جنس دره تهب بسر | تهب بسر |
| این کار تو است؟ | تو | أن تي کاره؟ | تي |
| من با تو مى‌آیم | تو | من تي مرأ أيم | تي |
| برو دیگ را بیاور | دیگ | بۊشۊ تيانأ بأور | تيان |
| براى سرگرم کردن بچه‌ها کتاب بخوانید | سرگرمى | زاکان ٚ تيتالي ره کيتاب بخأنيد | تيتالي |
| این چاقو تیز نیست | تیز | أ چاقۊ تيج نيه | تيج |
| چشم‌هایم سیاهى مى‌رود | سیاهی | مي چۊمان تيري پيري شه | تيري پيري |
| ازون‌برون در دریای کاسپین زندگی می‌کند | ازون‌برون | تيريج مائي کأسپي دریا مئن زيويسته | تيريج مائي |
| مدام برایم عشوه می‌آمد | عشوه | هأی مه ره تينتير أمؤئي | تينتير |
| درخت سیب شکوفه کرده است | شکوفه | سئب دار تي‌تي بۊکۊده | تي‌تي |
| چشمم ورم کرد | ورم | مي چۊم تلس بۊکۊد | تٚلٚس |
| خار دستم را زخمى مى‌کند | خار | تٚمٚش مي دسأ جيجا کۊنه | تٚمٚش |
| به پهلویم زد | پهلو | بزه مي تکأ | تک |
| حسن خالى‌بند است | خالى‌بند | حسن تک دٚوٚده | تک دٚوٚد |
| بیخودى سرت را تکان نده | تکان | هأچين تي سرأ تکام دأن نوأ | تکام |
| به کلی دیوانه شده است | دیوانه | پاک تۊرأ بؤسته دأره | تۊر |
| تمام پارچه را پاره‌پاره کرد | پاره پاره | پارچهˈ همهˈ تۊرتۊره ٰ کۊد | تۊرتۊره |
| هسته آلوچه را دور بریز | هسته | خۊلي تۊشکأ فيشان | تۊشک |
| این گره باز نمی‌شود | گره | أ تۊشکه وا نيبه | تۊشکه |
| من عاشق گیلان هستم | عاشق | من گيلان ٚ تۊقايم | تۊقا |
| شلوار من کجاست؟ | شلوار | مي تۊمان کؤیا نهأ؟ | تۊمان |
| فیلم تمام شده است؟ | تمام | فئلم تۊمانأ بؤسته؟ | تۊمان |
| خیلى بداخلاق بود | تند (بداخلاق) | پۊر تۊند بۊ | تۊند |
| سریع بیأ | سریع | تۊند بيأ | تۊند |
| با شتاب رفت | با شتاب | تۊنداتۊند بۊشؤ | تۊنداتۊند |
| دو بار تلنگر بزن | تلنگر | دۊتأ تۊنگۊله بزن | تۊنگۊله |
| جوجه‌ها را دنبال کنى مادرشان تو را نوک مى‌گیرد | نوک | کيشکائانأ دۊمبالأ کۊني أشان ٚ مأر ترأ تۊک گيره | تۊک |
| لب‌ات دارد خون می‌آید | لب | تي تۊک خۊن أمؤن دره | تۊک |
| فرزاد و احمد جر و بحث مى‌کردند | جر و بحث | سجاد ؤ أکبر تۊکاپرهˈ ديبيد | تۊکاپره |
| آب چکه مى‌کند | چکه | آب تۊکه کۊنه | تۊکه |
| یک کم آب به من بده | اندک | ايتأ تۊکه آب مرأ فأدن | تۊکه |
| از نادر گرفتم | از | نادر ٚ جأ فگيفتم | جأ |
| از جانب چه کسى آمده‌اى؟ | از جانب | کي جأ بامؤ دأري؟ | جأ |
| تو به جاى لیلا بیا | به جاى | تۊ لیلا جأ بيأ | جأ |
| وسایل‌ات بالاى کابینت است | بالا | تي وسيله ٰن کابينت ٚ جؤر نهأ | جؤر |
| این عکس را آپلود کن | بارگذاری | أن تاتایيأ جؤرأکش | جؤرأکش |
| تا به او گفتیم، سریع رفت | سریع | تا أنأ بۊگؤفتيم، جابجا بۊشؤ | جابجا |
| پرتقال‌ها را داخل جعبه بچین | جعبه | پرتخالانأ ديچين جابه دۊرۊن | جابه |
| گیلان جایگاه ما است | جایگاه | گيلان أمي جاجيگايه | جاجيگا |
| هر چه به او گفته بودم را فراموش کرد | فراموش کرد | هرچي أنأ بۊگؤفته-بۊمأ جخترأ دأ | جخترأ دأ |
| گروه ما سى نفر عضو دارد | گروه | أمي جرگه سي تا آدم-نفر دأره | جرگه |
| دارد خودش را درون گروه ما جا مى‌کند | جا می‌کند | کرأ خؤرأ جزنه أمي جرگه دۊرۊن | جزنه |
| نوزاد من هفت ماه‌اش است | نوزاد | مي جغله هف ما دأره | جغله |
| آن زن کیست دارد با خشم به ما نگاه مى‌کند؟ | با خشم نگاه می‌کند | اۊ زناى کيسه أمرأ جندره؟ | جندره |
| شب و روز در حال جنگیدن هستیم | داریم می‌جنگیم | شباند ٚ رۊز کرأ جنگستن دريم | جنگستن دريم |
| به غیر از نیما همه داخل شوید | به غیر از | جه غرز نيما همه بأئيد بۊدۊرۊن | جه غرز |
| این‌ها مادرزاد کوتاه‌قد بودند | مادرزاد | أشان جه مأر بأورده پاچ بيد | جه مأر بأورده |
| تمام دستم زخم شده است | زخم | مي دس همه جيجا بؤبؤ | جيجا |
| دارد وسیله‌هایش را پنهان می‌کند | پنهان کردن | خۊ وسيله ٰنأ جيجاماما کۊدن دره | جيجاماما |
| تخم‌مرغ زیر مرغ است | زیر | مۊرغانه کرک ٚجير نهأ | جير |
| فیلم بارگیری شده است؟ | بارگیری | فئلم جيرأکش بۊبؤسته؟ | جيرأکش |
| روى برف در حال راه رفتن بودیم ناگهان سُرخوردیم | سُر خوردیم | ورف ٚ سرأ شؤن ديبيم هأ ايوار جيليسکستيم | جيليسکستيم |
| هر کس شاد نباشد دلش افسرده مى‌شود | افسرده می‌شود | هر کي شاد نبه أن ٚ ديل جيميره | جيميره |
| همین‌که ما را دید در رفت | در رفت | هأتؤ أمرأ بيده جيويشت | جيويشت |
| دستم در رفت | در رفت | مي بال جيويشت | جيويشت |
| خودش را کنار می‌کشد | کنار می‌کشد | خؤرأ جکشه | جکشه |
| دهنم آب افتاد | آب افتاد | مي دهنأ آب جکفت | جکفت |
| پول‌هایش را زیر فرش پنهان کرد | پنهان کرد | خۊ پۊلانأ فرش ٚ جير جۊخۊسانه | جۊخۊسانه |
| رفت پشت درخت پنهان شد | پنهان شد | بۊشؤ دار ٚ پۊشت جۊخۊفت | جۊخۊفت |
| هول شدم و لکنت زبان گرفتم | لکنت زبان | هؤلأ بؤستم مرأ جۊديکي بيگيفت | جۊديکي |
| بچه‌ها زود با هم خو مى‌گیرند | خو می‌گیرند | زاکان کس کسه مرأ زۊد جۊرأ بيد | جۊرأ بيد |
| جوراب‌هایت را بپوش | جوراب | تي جۊرافانأ دۊکۊن | جۊراف |
| یک جفت کفش خریدم | جفت | ايتأ جۊفت کفش بهئم | جۊفت |
| به قربان لپ قرمزت | لپ | تي سۊرخ ٚ جۊلأ قۊربان | جۊل |
| جلو برو | جلو | بۊشۊ جۊلؤ | جۊلؤ |
| دریاى کاسپین عمیق است | عمیق | کاسپي دريا جۊلفه | جۊلف |
| دلشوره گرفتم | دلشوره | مرأ جۊمجۊمه اۊساد | جۊمجۊمه |
| این سوزن را براى من نخ کن | سوزن را نخ کن | أ درزنأ مه ره نخ جۊکۊن | جۊکۊن |
| در حال ساختن خانه هستم | می‌سازم | کرأ خانه چأکۊنم | چأکۊنم |
| نزد رمضان برو، او مى‌تواند کار تو را درست کند | درست می‌کند | بۊشۊ رمضان ٚ ويجا، اۊن تأنه تي کارأ چأکۊنه | چأکۊنه |
| شایعه‌ها را باور نکن | شایعه | چؤ دکفتهˈنأ باور کۊدن نوأ | چؤ |
| این پیراهن بنفش را دیروز خریدم | بنفش | أ چؤرنيلي پرهنأ ديرۊ بيهئم | چؤرنيلي |
| چهل سال قبل این‌جا آمده بودم | چهل | چئل سال پيش أيأ بامؤبۊم | چئل |
| برو از چاه آب بکش | چاه | بۊشۊ چا جأ آب واغۊش | چا |
| چهار عدد کدو به من بده | چهار | چار تا کۊئي مرأ فأدن | چار |
| چهار زانو نشسته بود | چهار زانو | چارپاچه نيشته بۊ | چارپاچه |
| در را چهارطاق گذاشت | چارطاق | درأ چارچاک بنأ | چارچاک |
| پارچه را به شکل مربع ببر | مربع | پارچه ٰ چارکۊنج واوين | چارکۊنج |
| داخل چاله نیفتى | چاله | چالٚکا ميان دنکفي | چالٚکا |
| وحید را دیدم یک کیسه برنج بر روى دوش گرفته بود | دوش | وحيدأ بيدئم ايتأ کيسه بج بچانأ گيفته بۊ | چان |
| بلبل دارد چهچهه مى‌زند | چهچهه | بۊلبۊل کرأ چاپ چاپ زنه | چاپ چاپ |
| از خوشحالى دارد کف مى‌زند | کف زدن | خؤشالي جأ کرأ چاپلا زنه | چاپلا |
| بوى غذا فضای اطراف را پر کرده است | فضاى اطراف | غذا بۊ هأ چاکأ پۊرأ کۊده | چاک |
| دیگر داری مزخرف می‌گویی | مزخرف | دئه کرأ چرت ٚ چۊلا گي | چرت ٚ چۊلا |
| دیروز یک دوچرخه خریدم | دوچرخه | ديرۊ ايتأ چرخ بيهئم | چرخ |
| ماه در حال چرخیدن به دور زمین است | چرخیدن | الا تي تي زيمين ٚ دؤر چرخستن دره | چرخستن |
| آن قدر خوابیدی ورم کردی | ورم | أنقد بۊخۊفتي چف بۊکۊدي | چف |
| در را بستى؟ | بستن | درأ چفتأ کۊدي؟ | چفت |
| از سرما یخ زدیم | یخ بستن | سرمائي چفتن دٚوستيم | چفتن |
| ملاقه را دیده‌ای؟ | ملاقه | چمچه ٰ بيدئي؟ | چمچه |
| تو چند عدد گردو دارى؟ | چند عدد | تۊ چنتا أغۊز دأري؟ | چنتا |
| خانه شما چه قدر دور است | چه قدر | شيمي خانه چندر دۊره | چندر |
| این چیست؟ | چیست | أن چيسه؟ | چيسه |
| دارم یکى یکى غذاها را مزه می‌کنم | مزه کردن | کرأ غذائانأ ايتأ ايتأ چيشتن درم | چيشتن |
| دست‌هایت را با آب ولرم بشور | ولرم | تي دسأ چيچال ٚ آب ٚ مرأ بۊشؤر | چيچال |
| امروز یک گنجشک دیدم | گنجشک | ايمرۊ ايتأ چيچيني بيدئم | چيچيني |
| گفتم با من بیا، گفت نچ | نچ | بۊگؤفتم مي أمرأ بيأ، بۊگؤفت چٚسک | چٚسک |
| پیراهن چرک‌ات را بشور | تی چٚلک ٚ پرهنأ بۊشؤر | چرک | چٚلک |
| شنا کردن بلد نبود بیهوده دست و پا مى‌زد | دست و پا زدن | سينه-آبأ نأنستي هأچين چک ٚ پر زئي | چک ٚ پر |
| چوب خشک براى هیزم خوب است | چوب | خؤشک ٚ چۊ هيمه ره خؤبه | چۊ |
| این چگونه کار مى‌کند؟ | چگونه | أن چۊتؤ کار کۊنه؟ | چۊتؤ |
| کفش‌ات را گلى کردی | گل | تي کفشأ چۊل بۊکۊدي | چۊل |
| یک دانه چۊب کبریت به من بده | چوب کبریت | ايتأ کيبريت چۊله مرأ فأدن | چۊله |
| چشمم نمى‌بیند | چشم | مي چۊم نيدينه | چۊم |
| چشم انداز این خانه بد نیست | چشم انداز | أ خانه چۊم دکف بد نيه | چۊم دکف |
| من را نیشگون گرفت | نیشگون | مرأ چۊمليز بيگيفته | چۊمليز |
| مارمولک در حال بالا رفتن از درخت است | مارمولک | چۊچۊل دار ٚ جأ جؤر شؤن دره | چۊچۊل |
| حیوان‌ها را آزار و اذیت نکن | حیوان | حأيوانانأ سربسر نهأن نوأ | حأيوان |
| حقیقت را مى‌گویی؟ | حقیقت | حئيقت گي؟ | حئيقت |
| تلاش کن سرانجام درست مى‌شود | تلاش | تي حق ٚ سأيأ بۊکۊن آخربسر چأکۊده به | حق ٚ سأى |
| آن قدر کار کردم فقط بیست تومان به من داد | فقط | اۊنقد کار بۊکۊدم خألي بيس تۊمۊن مرأ فأدأ | خألي |
| دارم کتاب می‌خوانم | حواندن | کيتاب خأندن درم | خأندن |
| چه کسى مى‌خواهد بیاید؟ | می‌خواهد | کي خأيه بأيه؟ | خأيه |
| على بچه خوبى است | خوب | علي خؤرم زأکه | خؤرم |
| آن قدر خروپف مى‌کنى که نمى‌شود خوابید | خروپف | أنقد خؤرنه کۊني کي خۊفتن نشأ | خؤرنه |
| خودش آمد | خودش | خؤره بامؤ | خؤره |
| بند کیفم خود به خود پاره شد | خود به خود | مي کيف ٚ بند خؤره خؤره بؤرسفت | خؤره خؤره |
| این گل چه قدر زیباست | زیبا | أ گۊل چندر خؤشگيله | خؤشگيل |
| یک برش هندوانه به من بده | برشى از چیزى | ايتأ خاج هيندانه مرأ فأدن | خاج |
| با خواهرم به رستوران رفتیم | خواهر | مي خاخۊر ٚ مرأ بۊشؤئيم رستۊران | خاخۊر |
| خواهرزاده من دانشجو است | خواهرزاده | خاخۊرزا مي شين دانشجۊيه | خاخۊرزا |
| این ماهى استخوان زیاد دارد | استخوان | أ مائي پۊر خاش دأره | خاش |
| آدم حسود خوش‌بخت نمى‌شود | خوش‌بخت | حسۊد ٚ آدم خاص ٚ بخت نيبه | خاص ٚ بخت |
| یادم نمى‌آید | یاد | مرأ خاطر نأيه | خاطر |
| این دو نفر عاشق هم بودند | عاشق | أشان دۊتا خاطرخائي دأشتيد | خاطرخا |
| مواظب باش شاخه‌ها را نشکنی | شاخه | بپا خالانأ نشکني | خال |
| با مرزنگوش نمک سبز درست می‌کنند | مرزنگوش | خاليواش ٚ مرأ درار چأکۊنيدي | خاليواش |
| چه خبر و احوال؟ | خبر و احوال | چي خبرأتر؟ | خبرأتر |
| محسن دیروز آمده بود و سراغ تو را می‌گرفت | سراغ گرفتن | مؤسن ديرۊ بامؤبۊ تي خبرأگير | خبرأگير |
| دوباره خراب‌کارى کردى؟ | خراب‌کارى | دۊمرتبه خرابگي بۊکۊدي؟ | خرابگي |
| آن وسایل بى‌ارزش را دور بیانداز | وسایل بى‌ارزش | اۊ خرت ٚ خشالانأ فيشأن | خرت ٚ خشال |
| ترب‌ها را متراکم کاشتى | متراکم | تۊرفانأ خسته بکأشتي | خسته |
| چندش‌ام می‌شود | چندش | مرأ خفتأ گيره | خفت |
| دیگر دارد تحمل‌ام تمام مى‌شود | تحمل | دئه مي خفت بسر أمؤن دره | خفت |
| آدم کم تحملى است | کم تحمل | خفتي آدمه | خفتي |
| کارهایش را مخفیانه انجام مى‌دهد | پنهانى | خۊ کارانأ خفيانگي کۊنه | خفيانگي |
| برنج‌هاى ما را شپشک زده است | شپشک برنج | أمي بجانأ خٚرٚکأ کۊده | خٚرٚک |
| یک ماهی‌تابه بزرگ بخر | ماهی‌تابه | ايتأ پيله خکاره بيهين | خکاره |
| هرکس با ماشین خودش بیاید | خودش | هرکي خۊ ماشين ٚ مرأ بأيه | خۊ |
| گلابی وحشی می‌خوری؟ | گلابی وحشی | خۊج خۊري؟ | خۊج |
| به بچه دارو مى‌خورانم | خوراندن | زاکأ دوا خۊرانئن درم | خۊرانئن |
| جوجه‌تیغی در جنگل زندگی می‌کند | جوجه‌تیغی | خۊرکأ دامان ٚ مئن زيويسته | خۊرکأ |
| نمى‌دانم براى چه امروز سرفه مى‌کنم | سرفه | نأمم چي ره ايمرۊ خۊس کۊنمه | خۊس |
| مهین دارد بچه‌اش را مى‌خواباند | می‌خواباند | مهين کرأ خۊ زاکأ خۊسانه | خۊسانه |
| براى بچه لالایى بگویى زودتر مى‌خوابد | مى‌خوابد | زأک ٚ ره لالائي بيگي زۊتر خۊسه | خۊسه |
| این‌جا بیا تو را ببوسم | ببوسم | أيأ بيأ ترأ خۊشأدم | خۊشأدم |
| ما آن‌ها را دعوت نکرده بودیم، خودسرانه آمده بودند | خودسرانه | أمان أشانأ وأده نيگيفته بيم، خۊشانه بامؤبيد | خۊشانه |
| آبگیرها همه خشک شده‌اند | خشک | سلان همه خۊشکأ بؤستده | خۊشک |
| موش درون سوراخ رفت | سوراخ | گرزه بۊشؤ خۊله مئن | خۊله |
| گوجه‌سبزها را چیدی؟ | گوجه‌سبز | خۊلي-يانأ بيچه-ئي؟ | خۊلي |
| پرستو بالاى ایوان خانه ما لانه گذاشته است | لانه | حجحجي أمي هره سر خۊمه بنأ | خۊمه |
| انگشت پای من خون مرده شده است | خون مرده | مي پا أنگۊشت خۊن ديمير بؤبؤسته | خۊن ديمير |
| این هلو هسته جدا است | هسته جدا | أ آشتالۊ خۊچکه | خۊچک |
| می‌دانی برادرت کجا است؟ | می‌دانی | دأني تي برار کؤيأ ايسأ؟ | دأني |
| برای خودت انتخاب کن | انتخاب | ته ره دؤجين بۊکۊن | دؤجين |
| یک نفر دارد از دور دست مى‌آید | دور دست | اي نفر کرأ دؤر ٚ شر ٚ جأ أيه | دؤر ٚ شر |
| کف زنبیلم پاره شد | پاره شد | مي زيبيل ٚ تان دؤرسفت | دؤرسفت |
| از صبح تا حالا دارند من را سر مى‌دواند | دواندن | صؤب تا هسأ مرأ دؤوانئن دره | دؤوانئن |
| دارم مى‌دوم | دویدن | کرأ دؤوم | دؤوستن |
| تعجب کردم | تعجب | دؤککؤ بۊخۊردم | دؤککؤ |
| مدرسه‌ام دیر شد | دیر | مي مٚدٚرسه دئرأ بؤ | دئر |
| چه داری می‌بینی؟ | دیدن | چي دئن دري؟ | دئن |
| یک نان دیگر به من بده | دیگر | ايتأ دئه نان مرأ فأدن | دئه |
| من دیگر بازى نمى‌کنم | دیگر | من دئه بازي نۊکۊنم | دئه |
| این روش جدید است؟ | روش | أن تازه دابه؟ | داب |
| درخت خشک برای هیزم خوب است | درخت | خۊشک ٚ دار هيمه ره خؤبه | دار |
| ثروت بعضى‌ها را نمى‌شود شمرد | ثروت | بعضي-يان ٚ داشت ٚ دارائي-يأ ايشماردن نشأ | داشت ٚ دارائي |
| آحجرها را با فرغون بیاور | فرغون | آجۊرانأ داشکا أمرأ باور | داشکا |
| تو جرزنى | جر زن | تۊ داغۊله بازي | داغۊله باز |
| ما جمعه به جنگل می‌رویم | جنگل | أمأن جۊمه شيم دامان | دامان |
| قبلن بیشتر به ما سر مى‌زدى | قبلن | داميشک ويشتر أمرأ سر زئي | داميشک |
| امروز بازى را باختیم | باختیم | ايمرۊ بازي-يأ دباختيم | دباختيم |
| آفتاب از کجا به داخل اتاق تابیده است؟ | تابیده | آفتاب کؤرأ جه دتاوسته اۊتاق ٚ مئن؟ | دتاوسته |
| من را به دیوار فشار داد | فشار داد | مرأ دخشارده ديفارأ | دخشارده |
| ما خیار را با نمک سبز می‌خوریم | نمک سبز | أمأن خیارأ درار ٚ أمرأ خۊريم | درار |
| از یک جاده بلند عبور کردیم | جاده بلند | ايتأ دراز ٚ راشي-يأ دٚوارستيم | دراز ٚ راشي |
| ادامه بده | ادامه | درازه بدن | درازه |
| به کار علاقمند نبود | علاقمند | کارأ دربند نۊبۊ | دربند |
| آن پنجره را باز کن | پنجره | اۊ درجکأ وأکۊن | درجک |
| ما را دق نده اگر نمى‌توانى بگو نمى‌توانم | دق | أمرأ درده دأن نوأ نتأني بۊگۊ نتأنم | درده |
| برو آن سوزن را براى من بیاور | سوزن | بۊشۊ اۊ درزنأ مه ره بأور | درزن |
| داخل این خمره آب است | هست | أ خۊم ٚ مئن آب دره | دره |
| رفته بودیم دریاى کاسپین تا صدف جمع کنیم | صدف | بۊشؤبيم کاسپي دريا درياگۊش اۊچينيم | درياگۊش |
| دستمزد کارگران را باید داد | دستمزد | کارگأران ٚ دس اۊکۊفأ وا فأدن | دس اۊکۊف |
| ما را مسخره مى‌کنى؟ | مسخره کردن | أمرأ دس-بازارأ گيفتي؟ | دس بازار |
| گربه دید نمى‌تواند کبوتر را بگیرد بى‌خیال شد | بى‌خیال شد | پيچأ بيده نتأنه کؤترأ بيگيره دس بکشه | دس بکشه |
| قیچى در دسترس من نیست | در دسترس | ميقراض مرأ دس فأرس نيه | دس فأرس |
| کف دستم مى‌خارد | کف دست | مي دس ٚ تان مرأ خارش کۊنه | دس ٚ تان |
| ما را مسخره مى‌کنى؟ | مسخره کردن | أمرأ دس پرأ گيفتي؟ | دس پرأ گيفتن |
| این گربه دست‌آموز است | دست آموز است | أ پيچأ دسامۊجه | دسامۊجه |
| دارم برنج را خیس مى‌کنم | خیساندن | بجأ دسانئن درم | دسانئن |
| مادرم رفته وضو بگیرد | وضو | مي مأر بۊشؤ دسنماز بيگيره | دسنماز |
| همان‌طور داشتند کف می‌زدند و می‌آمدند | کف زدن | هۊتؤ دسکٚلا زئيد أمؤن ديبيد | دسکٚلا |
| روی بچه را با پتو بپوشان | بپوشان | زاکأ پۊتۊ دشان | دشان |
| به پشتى تکیه بده | تکیه بده | ترأ دفراز پۊشتي-يأ | دفراز |
| از آن موقع که تو را شناختم تودار بودى | تودار | جه اۊ وخته ترأ بشناختم دم بتۊ بي | دم بتۊ |
| هوا شرجى است | شرجى | هوا دم بۊکۊده | دم بۊکۊده |
| دارى گل لگد مى‌کنى؟ | لگد کردن | گيل دمختن دري؟ | دمختن |
| ما را خیط کرد | خیط | أمرأ دمقأ کۊد | دمق |
| داروهایم را بیاور بخورم | دارو | مي دوائانأ بأور بۊخۊرم | دوا |
| هرچه احتیاج داشتم دیروز خریدم | دیروز | هرچي خأستيم ديرۊ بيهئم | ديرۊ |
| مى‌خواهم دور خانه را دیوار کنم | دیوار | خأيم خانه دؤرأ ديفار بۊکۊنم | ديفار |
| دلم شکسته | دل | مي ديل بشکفته | ديل |
| این دستبند را پسندیدى؟ | پسندیدن | أ تۊنگ تي ديلأ بيگيفته؟ | ديلأ گيفتن |
| صورتت را بشور | صورت | تي ديمأ بۊشؤر | ديم |
| گردوهایت را کنار بگذار | کنار | تي أغۊزان ديمه بنن | ديمه |
| مى‌دانى هر سال چند نفر داخل دریاى کاسپین غرق مى‌شوند؟ | غرق می‌شوند | هر سال دأني چن نفر کاسپي دريا ميان ديميريدي؟ | ديميريدي |
| گربه روی ما ادرار کرده است | ادرار کرد | پيچأ أمرأ ديميشته | ديميشته |
| داخل حساب نیما پول نیست | نیست | نيما حيساب ٚ دۊرۊن پۊل دينه | ديني-يه |
| دویست تومان دیگر پولی نیست | دویست | ديويست تۊمۊن دئه پۊل نيه | ديويست |
| مریم دارد کابینت را مرتب می‌کند | مرتب کردن | مريم کابينتأ ديچئن دره | ديچئن |
| دیروز از کوچه شما عبور کردم | عبور کردم | ديرۊ شيمي کۊچه ٰ دٚوارستم | دٚوارستم |
| گذشته را رها کن | گذشته | دوارسته-يأ وا بدن | دٚوارسته |
| یک روز این درهاى بسته باز مى‌شود | بسته | ايرۊ أ دٚوسته دران وأبه | دٚوسته |
| کتاب را ببند این‌جا بیا | ببند | کيتابأ دٚوٚد بيأ أيأ | دٚوٚد |
| چه چیزی را دارى بسته‌بندى می‌کنی؟ | بسته‌بندی | چي-يأ دٚوٚد وأود کۊدن دري؟ | دٚوٚد وأود |
| همه‌اش طفره مى‌رفت | طفره | هأى دٚوٚل دأئي | دٚوٚل |
| پدرم مى‌خواست به من سیلى بزند | سیلى | مي پئر خأستي مرأ دکشأ ده | دکش |
| آن طناب را محکم کن | محکم کن | اۊ لافندأ دکش | دکش |
| براى چه تلوتلو مى‌خورى؟ | تلوتلو | چي ره دگرأ خۊري؟ | دگرأ |
| دو عدد هلو به من بده | دو عدد | دۊتأ أشتالۊ مرأ فأدن | دۊتأ |
| خبرچینى کار خوبى نیست | خبرچینی | دۊجا بۊگۊئي خؤرم کار نيه | دۊجا بۊگۊئي |
| دولپى دارد مى‌خورد | دو لپى | دۊجۊل دۊجۊل خوردن دره | دۊجۊل دۊجۊل |
| چه کسى من را صدا زد؟ | صدا کردن | کي مرأ دۊخاده؟ | دۊخادن |
| شما درست مى‌فرمایید | درست | شۊمان دۊرۊس فرمائيدي | دۊرۊس |
| این را همین‌طور کامل سر جایش بگذار | کامل | أنأ هأتؤ دۊرۊسته أن ٚ جأ سر بنه | دۊرۊسته |
| داخل اتاقش است | داخل | خۊ اۊتاق ٚ دۊرۊن ايسأ | دۊرۊن |
| مار دم‌اش را به دور خودش حلقه زد | دم | لانتي خۊ دۊمأ گرکه بۊکۊد | دۊم |
| بینى‌ام مى‌خارد | بینى | مي دۊماغ خارش کۊنه | دۊماغ |
| آن پسر کیست دارد پشت سر ما مى‌آید؟ | پشت سر | اۊ ری کيسه أمي دۊمبالسر أمؤن دره؟ | دۊمبالسر |
| دوباره به منزل برمی‌گردم | دوباره | دۊمرتبه وأگردم بخانه | دۊمرتبه |
| پنیر داخل ظرف پنیر نبود | نبود | پينير جا ميان پينير دۊنبۊ | دۊنبۊ |
| این بچه‌ها جهان را مى‌سازند | جهان | أ زاکان دۊنيايأ چأکۊنيدي | دۊنيا |
| دوباره بگو | دوباره | دۊواره بۊگۊ | دۊواره |
| این‌ها را با چسب چوب بچسبان | بچسبان | أشانأ چسب ٚ چۊ مرأ دۊچکان | دۊچکان |
| با محمد به مغازه برو | مغازه | مأمد ٚ أمرأ بۊشۊ دۊکان | دۊکان |
| مى‌خواهم به دکتر بروم | دکتر | خأيم بشم دۊکتۊر | دۊکتۊر |
| آسیه کاپشن‌اش را پوشید | پوشید | آسيه خۊ کافشينأ دۊکۊد | دۊکۊد |
| آن لامپ را خاموش کن | خاموش کن | اۊ لامپأ دۊکۊش | دۊکۊش |
| برای خودت غذا بریز | بریز | ته ره غذا دۊکۊن | دۊکۊن |
| ستارگان را ببین | ستاره | رؤجایانأ بيدين | رؤجا |
| آن پسر را دیدى؟ | پسر | اۊ رئکأ بيده-ئي؟ | رئک |
| موى او صاف است | موی صاف | أن ٚ مۊ راته | رات |
| از رهگذر بپرس | رهگذر | رادٚوارأ وأورس | راد ٚوار |
| این جعبه‌ها را بلند کن آن‌طرف بگذار | بلند کن | أ جابهˈنأ راستأکۊن بنه اۊرأ | راستأ کۊن |
| همین جاده را برو | جاده | هأ راشي-يأ بۊشۊ | راشي |
| منتظر تو می‌مانم | منتظر | تي رافا ايسم | رافا |
| این‌ها را به ردیف کن | ردیف | أشانأ به رجأ کۊن | رج |
| ما را مسخره مى‌کنى؟ | مسخره | أمرأ رخشنأ گيفتي؟ | رخشن |
| براى ما چه آوردى؟ | براى | أمه ره چي بأوردي؟ | ره |
| دارم با رفیقم به بیرون می‌روم | رفیق | مي ريفئق ٚ مرأ شؤن درم بيرۊن | ريفئق |
| همین ردپا را بگیر برو | ردپا | هأ رچأ بيگير بۊشۊ | رچ |
| رودخانه را دیدی؟ | رودخانه | رۊخانأ بيدئي؟ | رۊخان |
| یک روز مى‌آیم تو را مى‌بینم | روز | اي رۊز أيم ترأ دينم | رۊز |
| بچه‌ها را نباید زد | زدن | زاکأنأ نوأسي زئن | زئن |
| بسیار ترش است | بسیار ترش | زاقۊته | زاقۊت |
| داماد تو کجا کار مى‌کند؟ | داماد | تي زاما کؤيأ کار کۊنه؟ | زاما |
| بچه‌هاى ما دیگر بزرگ شدند | بچه‌ها | أمي زاکان دئه پيلهˈ بؤستد | زاکان |
| تلخ شده است نمی‌شود خورد | تلخ | زرخأ بؤسته خۊردن نشأ | زرخ |
| پدرم دیروز بسیار عصبانى بود | عصبانی | مي پئر ديرۊ پۊر زرخ بۊ | زرخ |
| برادر زنت با ما مى‌آید | برادر زن | تي زن برار أمي أمرأ أيه | زن برار |
| خواهرزنم ایران نیست | خواهرزن | مي زن خاخۊر ايران نئسأ | زن خاخۊر |
| خوارزاده زنت را دیدم | خواهرزاده زن | تي زن خاخۊرزايأ بيدئم | زن خاخۊرزا |
| مادرزنم به خانه خواهرش رفته است | مادرزن | مي زن مأر بۊشؤ خۊ خاخۊر ٚ خانه | زن مأر |
| خانه پدرزنم داخل همین کوچه است | پدرزن | مي زن پئر ٚ خانه هأ کۊچه دۊرۊنه | زن پئر |
| این زن دیگر کیست؟ | زن | أ زنأی دئه کيسه؟ | زنأى |
| باید یک زنجیر بخرم | زنجیر | وا ايتأ زنجيل بيهينم | زنجيل |
| براى برادرم به خواستگارى رفتم | خواستگارى | مي برار ٚ ره بۊشؤم زنخازي | زنخازي |
| گاهی اوقات نباید سکوت کرد، باید فریاد زد | فریاد | ايوار ايوار نوأ تام زئن، وا زهار کۊدن | زهار |
| اکنون وقت خواب بعدازظهر تابستان است | بعدازظهر تابستان | أسأ زواله خاب ٚ مؤقه-يه | زواله |
| گیلکى زبان است، لهجه نیست | زبان | گيلکي زوانه، لاجه نيه | زوان |
| این دیگر چه نوع زندگی کردن است؟ | زندگى کردن | أن دئه چۊجۊر زيويستنه؟ | زيويستن |
| بچه من یک توله سگ دارد | توله سگ | مي زاک ايتأ سأکۊته دأره | سأکۊته |
| سیخ‌ها را کجا گذاشتی؟ | سیخ | سئخانأ کؤيأ بنأئي؟ | سئخ |
| مویت را درست کن | زلف | تي ساجأ چأکۊن | ساج |
| آرزوی ما این است که همیشه سلامت باشید | سلامتى | أمي ناجه أن ٚ کي هميشک ساق بيبيد | ساق |
| به کجا مى‌رویم؟ | جا، مکان | کؤ سامان شؤن دريم؟ | سامان |
| هوا سرد است دارم سینه پهلو می‌کنم | سینه پهلو | هوا سرده سانچؤ زئن درم | سانچؤ |
| تمام کارها سخت است | سخت | همه-تا کاران سخته | سخت |
| تنبلى‌ام مى‌شود بیرون بروم | تنبلى | مرأ سختي أيه بشم بيرۊن | سختي أمؤن |
| وسایل‌ات را روی میز بگذار | روى | تي وسيله ٰنأ بنه ميز ٚ سر | سر |
| تو طرفدار چه کسى هستى؟ | طرفدار | تۊ کي سر ايسي؟ | سر |
| شقیقه‌ام درد مى‌کند | شقیقه | مي سر ٚ کؤره مرأ در کۊنه | سر ٚ کؤره |
| از این شیب باید عبور کنیم | شیب | أ سرأ جيري-يأ وا دٚواريم | سرأ جيري |
| سفارش‌هایم را ارسال کن | ارسال کن | مي سفارشانأ سرأ دن | سرأ دن |
| آن بچه گربه را رها کن | رها کن | اۊ پيچأ زاکأ سرأدن | سرأ دن |
| کتاب را برعکس گرفتى | برعکس | کيتابأ سراکۊنأ بيگيفتي | سراکۊنأ |
| منبع‌ات را بگو | منبع | تي سربسأ بۊگۊ | سربس |
| من را اذیت نکن | اذیت | مرأ سربسر نهأن نوأ | سربسر |
| همان‌طور روى هم بگذار | روى هم | هۊتؤ سربسر بنه | سربسر |
| باد سرد می‌دمد | باد سرد | سرد ٚ وا دمه | سرد ٚ وا |
| هوا سرد شده است | سرد شده است | هوا سردأ کۊده | سردأ کۊده |
| برو نردبان را بیاور | نردبان | بۊشۊ سردي-يأ بأور | سردي |
| مدام به ما سرکوفت مى‌زند | سرکوفت | هأى أمرأ سرفۊکؤ زنه | سرفۊکؤ |
| برای سرگرم کردن بچه‌ها، برای آن‌ها کتاب بخوانید | سرگرم کردن | زأکأن ٚ سرگمجي ره، أشانه کيتاب بخأنيد | سرگمجي |
| براى چه پلوى تو بى‌نمک است؟ | بى‌نمک | تي پلا چي ره سسه؟ | سس |
| وحشت کردم | وحشت | سفيان بۊکۊدم | سفيان |
| هم سن من است | هم سن | مي سلاماله | سلامال |
| آن سه پایه را بیاور | سه پایه | اۊ سه لنگه-يأ بأور | سه لنگه |
| شلوار سیاه من را دیده‌ای؟ | سیاه | مي سيا تۊمانأ بيدئي؟ | سيا |
| تخمه آفتابگردان می‌خوری؟ | تخمه آفتابگردان | سيبيشکا خۊري؟ | سيبيشکا |
| آن کفش سفید را مى‌خواهم | سفید | اۊ سيفيد ٚ کفشأ خأيم | سيفيد |
| این‌ها را جدا بگذار | جدا | أشانأ سيوا بنه | سيوا |
| سرت شپش کرده است؟ | شپش | تي سرأ سٚبٚجأ کۊده؟ | سٚبٚج |
| سفره را شستم | سفره | سٚفره ٰ بۊشؤستم | سٚفره |
| سن‌ات چه‌قدر است؟ | سن | تي سٚند چقده؟ | سٚند |
| خلیل به بازار رفت تا معامله کند | معامله | خليل بۊشؤ بازار سٚودا بۊکۊنه | سٚودا |
| سگ‌ها به خاطر گربه‌ها پارس مى‌کردند | سگ | سکان پيچائان ٚ وأسي لاب کۊديد | سک |
| شعله بخاری زیاد است | شعله | بۊخاري سۊ زياده | سۊ |
| ماه روشنایی می‌دهد | روشنایى | الا تي تي سۊ کۊنه | سۊ |
| این توله سگ کک دارد | کک | أ سأکۊته-یأ سۊبۊلأ کۊده | سۊبۊل |
| این کفش چه قدر سبک است | سبک | أ کفش چندر سۊبۊکه | سۊبۊک |
| گلویم می‌سوزد | سوزش | مي گۊلي مرأ سۊج کۊنه | سۊج |
| هوا سوز دارد | سوز | هوا سۊج دأره | سۊج |
| این پیراهن قرمز را بپوش | قرمز | أ سۊرخ ٚ پرهنأ دۊکۊن | سۊرخ |
| تنبلى نکن | تنبلى | سۊستي کۊدن نوأ | سۊستي |
| تا حالا دشت نکردیم | دشت | تا هسأ سۊفته نۊکۊديم | سۊفته |
| از داخل کابینت آبکش را به من بده | آبکش | کابينت ٚ جأ سۊماپالانأ مرأ فأدن | سۊماپالان |
| نردبان را عمودی بگذارى مى‌افتد | عمودی | سردي-يأ سۊک بني کفه | سۊک |
| خروس قوقولی قوقو می‌کند | خروس | سۊکۊله کۊکۊره کۊ کۊدن دره | سۊکۊله |
| مثلث سه تا زاویه دارد | مثلث | سۊکۊنج سۊتأ کۊنج دره | سۊکۊنج |
| چه مى‌شود کرد؟ | مى‌شود | چي شأ کۊدن؟ | شأ |
| شغال دو عدد از مرغ‌های ما را برد | شغال | شأل دۊتا أمي کرکانأ ببرد | شأل |
| آن فرچه را به من بده | فرچه | اۊ شؤتأ مرأ فأدن | شؤت |
| هنگام رفتن صدایم کن | رفتن | شؤن ٚ مؤقه مرأ دۊخان | شؤن |
| رفت و آمد ما برقرار مى‌ماند | رفت و آمد | أمي شؤن أمؤن خۊ جأ سر مأنه | شؤن أمؤن |
| شب شده | شب | شب دکفته | شب |
| برای نوروزبل شب و روز بیدار هستیم | شب و روز | نؤرۊزبل ٚ ره شباند ٚرۊز بيداريم | شباند ٚرۊز |
| براى چه لنگان لنگان راه مى‌روى؟ | لنگ | چي ره شل شلکأ را شي؟ | شل |
| مدام حرف‌اش را کش مى‌داد | کش دادن | هأی خۊ گبأ شلار دأئي | شلار دأئن |
| یک غاز بزرگ خریدم | غاز | ايتأ پيله شلخت بيهئم | شلخت |
| پلوى من خمیر شد | خمیر شدن پلو | مي پلا شلله بؤبؤ | شلله |
| این‌جا چه قدر گرم است، عرق زدم | عرق | أيأ چندر گرمه، شه بزم | شه |
| آتش شعله مى‌کشد | شعله | تش شواله کشه | شواله |
| سوت بزن | سوت | شيب بزن | شيب |
| ما شش نفر بودیم | شش | أمان شيش نفر بيم | شيش |
| دفعه پیش ما آمدیم این بار نوبت شماست | شما | اۊى سفر أمان بامؤئيم أى سفر شيمي نؤبه-يه | شيمي |
| مانند زن‌هاى حامله است | حامله | شکمدار ٚ زناکانأ مأنه | شکمدار |
| شتر در بیابان زندگی می‌کند | شتر | شۊتۊر بيابان ٚ مئن زيويسته | شۊتۊر |
| مه گرفته است | مه | شۊرۊم بيگيفته | شۊرۊم |
| شماره سیروس قایقران ۹ بود | شماره | سيرۊس قايقران ٚ شۊماره ۹ بۊ | شۊماره |
| شما بروید | شما | شۊمان بيشيد | شۊمان |
| من صبح‌ها زود به سر کار مى‌روم | صبح | من صؤبان زۊد شم کار ٚ سر | صؤب |
| عطسه کرد | عطسه | صبر بزه | صبر |
| داخل صندق گذاشتم | صندوق | صۊندؤق ٚ دۊرۊن بنأم | صۊندؤق |
| امسال به خاطر کرونا عید دیدنى نداریم | عید دیدنى | ايمسال کؤرؤنا وأسي عأيدبيني نأريم | عأيدبيني |
| عینک من را دیده‌ای؟ | عینک | مي عأينکأ بيدئي؟ | عأينک |
| غرورش شکست | غرور | أن ٚ عار ؤ مۊر بشکفته | عار ؤ مۊر |
| با ما رودربایستى دارد | رودربایستى | أمي مرأ عارنامۊسي دأره | عارنامۊس |
| چه کسى عطسه کرد؟ | عطسه | کي عسکي بزه؟ | عسکي |
| بچهٔ پسرعمه‌ات است؟ | بچه پسرعمه | تي عم پسر زأکه؟ | عم پسرزا |
| دیروز به خانه عمه‌ام رفتم | عمه | ديرۊ بۊشؤم مي عمجان ٚ خانه | عمجان |
| فردا خانهٔ دخترعمه‌ام هستیم | دخترعمه | فردأ مي عمجان دؤختر ٚ خانه ايسائيم | عمجان دؤختر |
| پسرعمه‌ام در رشت است | پسرعمه | مي عمجان پسر رشت ايسأ | عمجان پسر |
| کارهایش از روى عمد نیست | از روى عمد | أن ٚ کاران عنقص نيه | عنقص |
| این همه پول دادى به جاى آن چه گرفتى؟ | به جاى | أن همه پۊل فأدأئي اۊن ٚ عوض چي فأگيفتي؟ | عوض |
| پیراهن‌هایمان را معاوضه کردیم | معاوضه | أمي پرهنانأ عوض دکش بۊکۊديم | عوض دکش |
| حسادت اصلن مداوا نمی‌شود | مداوا | حسودي-يأ هيچ عيلاج نيه | عيلاج |
| یکى دیگر اضافه کن | اضافه | ايتأ دئه عيلاوهˈ کۊن | عيلاوه |
| غصه نخور | غصه | غۊرصه خۊردن نوأ | غۊرصه |
| به تو چه داد؟ | داد | ترأ چي فأدأ؟ | فأدأ |
| به نظرت پول ما را مى‌دهد؟ | می‌دهد | تي نظر أمي پۊلأ فأده؟ | فأده |
| شانس آوردم ماسو به کمک من آمد | کمک کرد | شانس بأوردم ماسۊ مرأ فأرسه | فأرسه |
| فهمیدن این موضوع این قدر سخت است؟ | فهمیدن | أ مؤضۊ فأمستن أنقد سخته؟ | فأمستن |
| به من نگاه کن | نگاه کن | مرأ فأندر | فأندر |
| این طناب را بکش | بکش | أ لافندأ فأکش | فأکش |
| ذهنم دیگر کشش ندارد | کشش | دئه مي کله فأکش نأره | فأکش |
| من مى‌گویم بس کن مدام دارد ادامه مى‌دهد | ادامه | من گم وا بدن هأى فأکش دأن دره | فأکش |
| آهن را در گل فرو کن | فرو کن | آهينأ فؤقا گيل ٚ دۊرۊن | فؤقا |
| این فیلم را دیده‌ای؟ | فیلم | أ فئلمأ بيدئي؟ | فئلم |
| برو بچه‌ات را سرپا بگیر | سرپا بگیر | بۊشۊ تي زاکأ فادار | فادار |
| رفت محمد را برساند | رساند | بؤشؤ مأمدأ فارسانه | فارسانه |
| دارد فحش می‌دهد | فحش | فاش دأن دره | فاش |
| این پیراهن برای تو گشاد است | گشاد | أ پرهن ته ره فاله | فال |
| بیا این میز را بکشیم ببریم آن طرف | بکشیم | بيأ أ ميزأ فأکشيم ببريم اۊرأ | فاکشيم |
| این‌ها دیگر دارند بیداد می‌کنند | بیداد | أشان دئه فترات کاشتن دريد | فترات |
| دیگر دارد ما را به تنگ می‌آورد | به تنگ آوردن | دئه أمرأ فته کۊدن دره | فته کۊدن |
| این‌جا چه ریخته است؟ | ریخته | أيأ چي فجه؟ | فجه |
| این با آن تفاوت دارد | تفاوت | أن اۊن ٚ مرأ فرخ کۊنه | فرخ |
| تفاله چاى را دور بریز | تفاله | چائي فسفالهˈ فيشان | فسفاله |
| راز من را فاش نکنى | راز | مي فسکأ بۊرۊز ندي | فسک |
| جگر سفید می‌خوری؟ | جگر سفید | ففه خۊري؟ | ففه |
| براى چه مى‌لنگی؟ | می‌لنگی | چي ره فلنگي؟ | فلنگي |
| سفره را بتکان | بتکان | سٚفره ٰ فلگان | فلگان |
| دارد ما را تحریک مى‌کند | تحریک | أمرأ فيت دأن دره | فيت |
| فرنی می‌خوری؟ | فرنی | فيريني خۊري؟ | فيريني |
| نان کپک زده را دور بریز | دور بریز | مۊس بۊکۊده نانأ فيشان | فيشان |
| آب دهان انداختن در خیابان کار خوبى نیست | آب دهان | فيللي تاودن خيابان ٚ دۊرۊن خؤرم کار نيه | فيللي |
| براى چه مانند تو دماغى‌ها حرف مى‌زنى؟ | تو دماغى | چي ره فينگي-يان ٚ مأنستن گب زني؟ | فينگي |
| بچلان آبش را بگیر | بچلان | فيچال أن ٚ آبأ بيگير | فيچال |
| ما خمیده در مزرعه برنج کار می‌کنیم | خمیده | أمأن بجار ٚ مئن فچم کار کۊنيم | فچم |
| بدبیارى آورد | بدبیارى | فک بأورده | فک |
| امروز حقوق گرفتم | گرفتم | ايمرۊ حۊقۊق فگيفتم | فگيفتم |
| فوت کن سرد شود بعد بخور | فوت | فۊ بزن سردأ به بزين بۊخۊر | فۊ |
| به محض این که کیک را آوریم بلعید | بلعید | تا کيکأ بأورديم فۊبرده | فۊبرده |
| شغال به مرغ‌هاى ما حمله کرد | حمله کرد | شال أمي کرکانأ فۊتۊرکسته | فۊتۊرکسته |
| چه کسى بود که شلیک کرد؟ | شلیک کردن | کي بۊ فۊداشته؟ | فۊداشتن |
| کارهاى او همه را دور مى‌کند | دور می‌کند | أن ٚ کاران همهˈ فۊرانه | فۊرانه |
| چند عدد فندق داری؟ | فندق | چنتا فۊندؤق دأري؟ | فۊندؤق |
| چشم‌هایت را ببند بخواب | چشم‌ها را ببند | تي چۊمانأ فۊچين بۊخۊس | فۊچين |
| شیر را روى فرش ریخت | ریخت | شيرأ فۊکۊده فرش ٚ سر | فۊکۊده |
| این‌جا همیشه ریخت و پاش است | ریخت و پاش | أيأ هميشک فۊکۊن فيشانه | فۊکۊن فيشان |
| روى شکم خوابیده است | روى شکم خوابیدن | فۊگۊردسته خۊفته | فۊگۊردسته |
| دیوار خانه ما واژگون شد | واژگون شد | أمي خانه ديفار فۊگۊردسته | فۊگۊردسته |
| دستش توان ندارد | توان | أن ٚ دسأ قؤوت دينه | قؤوت |
| کمى خورش در کاسه بریز | خورش | ايپچه قاتؤق دۊکۊن کاسه مئن | قاتؤق |
| با من قهر است | قهر | مي مرأ قاره | قار |
| خبر را که شنیدیم حیران شدیم | حیران | خبرأ کي بيشتاوستيم قاقأ بؤستيم | قاق |
| بالاخره توانستم آن را متقاعد کنم | متقاعد | بيلاخره بتأنستم اۊنأ قاينا بۊکۊنم | قاينا |
| کمربندم را دیده‌ای؟ | کمربند | مي قيشأ بيدئي؟ | قيش |
| کمى پول پس انداز کردم | پس انداز | ايپچه پۊل قٚزٚنج بۊکۊدم | قٚزٚنج |
| برو موهاى آشفته‌ات را درست کن | آشفته مو | بۊشۊ تي قۊشمه مۊيأ چأکۊن | قۊشمه مۊ |
| یک زاغ بالای درخت نشسته است | زاغ | ايتأ کأشکأرأت دار ٚ جؤر نیشته | کأشکأرأت |
| کبوترها را رها کن | کبوتر | کؤترانأ سرأدن | کؤتر |
| آن دختر را نگاه کن | دختر | اۊ کؤرأ فأندر | کؤر |
| کدام طرف برویم؟ | کدام طرف | کؤرأ بيشيم؟ | کؤرأ |
| روی شانه‌اش گذاشت | شانه | بنأ خۊ کؤل ٚ سر | کؤل |
| این چاقو کند است | کند | أ چاقۊ کؤله | کؤل |
| شارژر من کجا است؟ | کجا | مي شارژر کؤيأ نهأ؟ | کؤيأ |
| کدام دستکش مال تو است؟ | کدام یک | کؤيتأ دسکش تي شين ايسه؟ | کؤيتأ |
| کدام یک را مى‌گویى؟ | کدام یک | کؤيدانه-يأ گي؟ | کؤيدانه |
| داورى‌ات به درد خودت مى‌خورد | داورى | تي کئخۊدامردي ته ره بدر خۊره | کئخۊدامردي |
| این پا آن پا مى‌کرد که چه زمان مى‌آیى | این پا آن پا کردن | کئن کئن دأشتي أکه أئي | کئن کئن |
| مادربزرگ من یک کدبانو است | کدبانو | مي پيله مآر ايتأ کئواني-يه | کئواني |
| دچار نحسی شدیم | نحسی | کاباسي بأورديم | کاباسي |
| چشم‌های آبی‌ات را دوست دارم | آبی | تي کاس ٚ چۊمأ خۊش دأرم | کاس |
| این به نارس است | نارس | أ به کاله | کال |
| کمی پنکیک درست کن بخوریم | پنکیک | ايپچه کاکا چأکۊن بۊخۊريم | کاکا |
| این شامپو کف نمی‌کند | کف | أ شامپؤ کخ نۊکۊنه | کخ |
| همین الان می‌روم | همین الان | کرأ شم | کرأ |
| رفتارت را درست کن | رفتار | تي کرد ٚ کارأ چأکۊن | کرد ٚکار |
| خیلی ترد است | ترد | پۊر کرچه | کرچ |
| مرغ‌ها قدقد می‌کنند | مرغ | کرکان کتکتاس کۊنيدي | کرک |
| آن کیست آن گوشه نشسته است؟ | گوشه | اۊن کيسه اۊ کش نيشته؟ | کش |
| در آغوش من بیا | آغوش | بيأ مي کشه | کشه |
| دوباره لوس شدى؟ | لوس | دۊمرتبه کشکأ بؤستي؟ | کشک |
| مداد تو روى زمین افتاده است | افتاده است | تي ميداد زيمين ٚ سر کفته | کفته |
| این مرد کچل است | کچل | أ مردأی کله | کل |
| برو آن منقل را بیاور | منقل | بۊشۊ اۊ کلانه ٰ بأور | کلانه |
| کلاغ پنیر را برداشت | کلاغ | کلاچ پینیرأ اۊساد | کلاچ |
| امیرحسین یک پیراهن سیاه و سفید پوشیده بود | سیاه و سفید | أميرحۊسئن ايتأ کلاچ ملاچي پرهن دۊکۊده بۊ | کلاچ ملاچي |
| این سیب کرم‌خورده است | کرم‌خورده | أ سئب کلماجينه | کلماجين |
| برو اجاق را روشن کن | اجاق | بۊشۊ کله ٰ وأگيران | کله |
| چه کسى مى‌تواند با من بیاید؟ | چه کسى | کي تأنه مي مرأ بأيه؟ | کي |
| اینطور نیست که… | که | أتؤ نيه کي… | کي |
| این کتاب مال من است | کتاب | أ کيتاب مي شينه | کيتاب |
| لباس‌هایم چروک شده است | چروک لباس | مي رختان کيس بۊخۊرده | کيس |
| مداد داخل کشو نبود | کشو | میداد کيشؤ دۊرۊن ننأبۊ | کيشؤ |
| جوجه‌ها از تخم بیرون می‌آیند | جوجه | کيشکائان مۊرغانه جأ بيرۊن أیيد | کيشکا |
| برو یک چهارپایه کوچک برایم بیاور بنشینم | چهارپایه کوچک | بۊشۊ ايتأ کٚتٚل مه ره بأور بينيشينم | کٚتٚل |
| ما با تره غذا درست می‌کنیم | تره | أمأن کٚوار ٚ أمرأ غذا چأکۊنیم | کٚوار |
| میان سبزی‌ها شاهی را بیشتر دوس دارم | شاهی | سبزي-يان ٚ دۊرۊن کٚکٚج مرأ ويشتر خۊش أيه | کٚکٚج |
| بیا به کوه برویم | کوه | بیأ بيشيم کۊ | کۊ |
| برادر کوچک من را دیده‌ای؟ | کوچک | مي کۊجدانه برارأ بيدئي؟ | کۊجدانه |
| چه کارى داری انجام مى‌دهى؟ | انجام دادن | چي کۊدن دري؟ | کۊدن |
| جغد را نگاه کن | جغد | کۊر ٚ قۊقۊيأ فأندر | کۊر ٚ قۊقۊ |
| غذایم جزغاله شد | جزغاله | مي غذا کۊرشأ بؤ | کۊرش |
| مورچه‌ها را نکشید | کشتن | پۊتارانأ کۊشتن نوأئيد | کۊشتن |
| کاموا درهم شده است | درهم | کاموا کۊلکأ بؤسته | کۊلک |
| لاک‌پشت را نگاه کن | لاک‌پشت | کۊمۊشأ فأندر | کۊمۊش |
| کوچه بسته بود عقب‌عقب برگشتیم | عقب‌عقب | کۊچه دوسته بۊ کۊناکۊنا وأگردستيم | کۊناکۊنا |
| ریشه این درخت قوی است | ریشه | أ دارأ کۊنه سخته | کۊنه |
| تردید نکن | تردید | کۊنه مۊنه کۊدن نوأ | کۊنه مۊنه |
| ازگیل می‌خواهی؟ | ازگیل | کۊنۊس خأیي؟ | کۊنۊس |
| دارد توطئه مى‌کند | توطئه | کۊکلا ديچئن دره | کۊکلا |
| امروز باران با رعد بود | رعد | ايمرۊ گؤرخانه وارش بۊ | گؤرخانه |
| قورباغه را دیدی؟ | قۊرباغه | گؤزکايأ بيده-ئي؟ | گؤزکا |
| موهایش را می‌بافد | بافتن مو | خۊ مۊئانأ گئسه کۊنه | گئسه |
| رجب دارد گاوش را می‌فروشد | گاو | رجب خۊ گابأ فۊرؤختن دره | گاب |
| نوزاد را ببر در گهواره بخوابان | گهواره | جغله ٰ ببر گاره دۊرۊن بۊخۊسان | گاره |
| دندانم درد مى‌کند | دندان | مي گاز مرأ در کۊنه | گاز |
| دیشب خواب بودی دندان‌هایت را به هم مى‌ساییدى | ساییدن دندان‌ها به هم | ديشب خۊفته-بي گاز ايشکره کۊدي | گاز ايشکره |
| مگر پاى تو ناراست است؟ | پاى ناراست | تي پا گاچه مگه؟ | گاچ |
| بعضی اوقات از این طرف عبور مى‌کنم | بعضی اوقات | گاگٚلٚف أرأ دٚوار کۊنم | گاگٚلٚف |
| این سخن که دارم مى‌گویم براى سال‌هاى دور است | سخن | أ گب کي گؤفتن درم اۊرارسالان ٚ شينه | گب |
| با من سخن بگو | سخن | مي أمرأ گب بزن | گب |
| به اجبار مى‌خواست از من حرف بکشد | حرف بکشد | بۊزۊر خأستي مي جا گب جکشه | گب جکشه |
| با خبرچین حرف نزن | خبرچین | گب خبربر ٚ أمرأ گب زئن نوأ | گب خبربر |
| حرف تو حرف آورد | حرف تو حرف | گب گب ٚ سر بأورده | گب گب ٚ سر |
| سر بده بیاید | سُر بده | گرا دن بأيه | گرا دن |
| آن کج و کوله را ببین | کج و کوله | گراپئتأ بيدين | گراپئت |
| برویم لاهیجان گشت و گذار کنیم | گشت و گذار | بيشيم لایجؤن گرد ٚ گيج بزنيم | گرد ٚ گيج |
| دورهمى ما به‌هم خورد | دورهمی | أمي گرد ٚ کلهˈ لاف دکفته | گرد ٚکله |
| همین اطراف قدم مى‌زدیم | قدم زدن | هرأ گردستن ديبيم | گردستن |
| پشت گردنم جوش زده است | پشت گردن | مي گردن پسه-يأ جۊش بزه | گردن پسه |
| همین‌اطراف قدم می‌زنیم | قدم می‌زنیم | هرأ گرديم | گرديم |
| غذای موش گردو است | موش | گرزه خۊراک أغۊزه | گرزه |
| زنبور من را نیش زد | زنبور | گرزک مرأ بگشته | گرزک |
| دارد باد گرم مى‌آید | باد گرم | گرمش أمؤن دره | گرمش |
| سر و صداى بچه‌ها اجازه نداد بخوابم | سر و صدا | زاکان ٚ گرگر ونأشته بۊخۊسم | گرگر |
| به پنجره خیره بودم | خیره | درجکأ گلاس بۊم | گلاس |
| در گمج فسنجان درست کن | گمج | گمج ٚ مئن أغۊز قاتؤق چأکۊن | گمج |
| از جانب خودش می‌گوید | می‌گوید | خؤره گه | گه |
| من را قلقلک نده | قلقلک | مرأ گيج گيجي دأن نوأ | گيج گيجي |
| از موى فر خوشم مى‌آید | موى فر | گيرينجي مۊ مرأ خۊش أيه | گيرينجي |
| آب هویج برای چشم خوب است | هویج | گزر ٚ آب چۊم ٚ ره خؤبه | گٚزٚر |
| میرزا کوچک خان یک شخصیت بزرگ بود | شخصیت | ميرزا کۊچي خان ايتأ پيله گٚل بۊ | گٚل |
| با فاصله بنشینید | با فاصله | گٚلٚف بينيشينيد | گٚلٚف |
| دیروز خانواده شوهرم به خانه ما آمده بودند | خانواده | مي مرد ٚ گۊدان ديرۊ بامؤبيد أمي خانه | گۊد |
| لباس‌هایش را قلمبه کرد | قلمبه | خۊ رختانأ گۊده بۊکۊد | گۊده |
| امشب باید گزارشم را تمام کنم | گزارش | ايمشب وا مي گۊزارشأ تۊمانأ کۊنم | گۊزارش |
| دم گوشم گفت | دم گوش | مي گۊش ٚ کۊن بۊگؤفته | گۊش ٚ کۊن |
| این گل را برای تو خریدم | گل | أ گۊلأ ته ره بيهئم | گۊل |
| افتخار ما این است که گیلک هستیم | افتخار | أمي گۊلاز أن ٚ کي گيلکيم | گۊلاز |
| گلدانم شکست | گلدان | مي گۊلدان بشکفته | گۊلدان |
| گلویم درد می‌کند | گلو | مي گۊلي مرأ در کۊنه | گۊلي |
| پشت بوته‌های خار پنهان شد | بوته‌های خار | گۊمار ٚ پۊشت جۊخۊفت | گۊمار |
| دم گوشم پچ‌پچ مى‌کرد | پچ پچ | مي گۊش ٚ کۊن گۊمگۊمه کۊدي | گۊمگۊمه |
| برو دریچه پشت‌بام را ببند گربه داخل نیاید | دریچه پشت‌بام | بۊشۊ لؤجنکأ دود پيچأ نأيه بۊدۊرۊن | لؤجنک |
| روى پاى خودت بایست منت کسى را نکش | منت | تي پا سر بئس هي کس ٚ لؤفٚتأ کشئن نوأ | لؤفٚت |
| این کاغذ را میان دفترت بگذار | بین دو چیز | أ کاغذأ بنه تي دفتر ٚ لا | لا |
| تمام زحمت‌هاى ما را تباه کرد | تباه | هرچي زأمت بکشه-بيمأ لا بۊکۊد | لا |
| عنکبوت را بگیر | عنکبوت | لابدانأ‌ بيگير | لابدان |
| این ترب پوک است | پوک | أ تۊرف لاره | لار |
| طناب را کجا گذاشتی؟ | طناب | لافندأ کؤيأ بنأئي؟ | لافند |
| این مار را ببین | مار | أ لانتيأ بيدين | لانتي |
| برای چه جفتک می‌اندازد؟ | جفتک | چي ره لانتۊز تأوده؟ | لانتۊز |
| آن دستمال را به من بده میز را تمیز کنم | دستمال | اۊ لته ٰ مرأ فأدن ميزأ پأکۊنم | لته |
| آدم بعد از غذا خوردن شل مى‌شود | شل و وارفته | غذا خۊردن ٚ پسي آدم لسأ به | لس |
| گل‌ها را لگدمال نکن | لگدمال | گۊلانأ لقد دمج نوا کۊدن | لقد دمج |
| توپ را پرتاب کن | توپ | لپه ٰ تأود | لپه |
| گنجشک بر فراز درخت نشسته است | فراز | چیچینی دار ٚ لچه نیشته | لچه |
| روباه در جنگل زندگی می‌کند | روباه | لۊاس دامان ٚ مئن زيويسته | لۊاس |
| مگر چشم‌ات چپ است؟ | چپ چشم | لۊچي مگه؟ | لۊچ |
| براى ما پشت چشم نازم مى‌کند | پشت چشم نازک کردن | أمرأ لۊچان زنه | لۊچان |
| مادر من به سر کار رفته است | مادر | مي مأر بۊشؤ کار ٚ سر | مأر |
| بعضى از بچه‌ها ناپدرى دارند | ناپدرى | بعضي-تأ زأکان مأر ٚ مرد دأريدي | مأر ٚ مرد |
| مانند پدرش صحبت مى‌کند | مانند | خۊ پئر ٚ مأنستن گب زنه | مأنستن |
| میخ‌های خم‌شده را دور بریز | میخ | بچمسته مئخانأ فيشان | مئخ |
| میوه‌ها را شستی؟ | میوه | مئوه ٰنأ بۊشؤستي؟ | مئوه |
| یک بوسه بده | بوسه | ايتأ ما بدن | ما |
| این ماه باید به مسافرت بروم | ماه | أ ما وا بشم مۊسافرت | ما |
| اکبر دو عدد ماهی سفید خریده بود | ماهی | أکبر دۊتا سيفيد مائي بيهه-بۊ | مائي |
| برای چه حیران شدی؟ | حیران | چي ره ماتأ زئي؟ | مات |
| موتورم روشن نمی‌شود | موتور | مي ماتؤر رؤشنأ نيبه | ماتؤر |
| معده‌ام درد می‌کند | معده | مي ماده مرأ در کۊنه | ماده |
| آن واکس را بده به کفش‌ام بمالم | واکس | اۊ مازأ مرأ وأسينم مي کفشأ | ماز |
| ستون فقراتم درد می‌کند | ستون فقرات | مي مازۊ در کۊنه | مازۊ |
| مسخره‌بازى را تمام کن | مسخره | ماسکأ بازي-يأ تۊمانأ کۊن | ماسکأ |
| با مادرم به خانه خاله‌ام مى‌رویم | خاله | مي مأر ٚ مرأ شؤن دريم مي ماشل ٚ خانه | ماشل |
| آن انبر فلزی را به من بده | انبر فلزی | اۊ ماشه-يأ مرأ فأدن | ماشه |
| تور ماهی‌گیری را بیانداز | تور ماهی‌گیری | ماشکأ تأود | ماشک |
| چه خوب شد که گفتم | چه خوب شد که… | ماقؤل بۊگؤفتم | ماقؤل |
| پدرم ماهى‌گیر است | ماهى‌گیر | مي پئر مالايه | مالا |
| اجازه بده کمى خستگى در کنم | خستگى در کردن | بدأ ايپچه ماندگي بيگيرم | ماندگي گيفتن |
| یک بوسه به من مى‌دهى؟ | بوسه | ايتأ ماچي مرأ ديهي؟ | ماچي |
| مترسک باغ است | مترسک | باغ ٚ مترسه | مترس |
| مزاحمت ایجاد نکن | مزاحمت | مته نهأن نوأ | مته |
| با مزاج من سازگار نیست | مزاج | مي مجاز نبره | مجاز |
| به همین روش جلو برو | روش | هأ مدار بۊشۊ جۊلؤ | مدار |
| به من بگو چه مى‌خواهى؟ | به من | مرأ بۊگۊ چي خأئي؟ | مرأ |
| آدم چندش‌اش مى‌شود | چندش | آدمأ مراغأ گيره | مراغ |
| این کارت‌ها را رایگان گرفتم | رایگان | أ کارتانأ مرجانه فگيفتم | مرجانه |
| خانه برادر شوهرم داخل همین کوچه است | برادر شوهر | مي مرد ٚ برار ٚ خانه هأ کۊچه دۊرۊنه | مرد ٚ برار |
| زن برادر شوهرت را دیدم | زن برادر شوهر | تي مرد ٚ برار زنأ بيدئم | مرد ٚ برار زن |
| خواهر شوهرم به خارج رفته است | خواهر شوهر | مي مرد ٚ خاخۊر بۊشؤ خارج | مرد ٚ خاخۊر |
| خواهرزاده شوهرم خانه ما است | خواهرزاده شوهر | مي مرد ٚ خاخۊرزا أمي خانه ايسأ | مرد ٚ خاخۊرزا |
| این مرد دیروز آمد | مرد | أ مردأى ديرۊز بامؤ | مردأى |
| همه مردم آمده بودند | مردم | مردۊم همه بامؤبيد | مردۊم |
| آن‌قدر که شرور هستى تمام بدن‌ات زخمى است | شرور | أنقد کي مضرتي تي جان همه جيجايه | مضرت |
| مزه این انار گس است | گس | أن أنار ٚ مزه مله | مل |
| من رفتم | من | من بۊشؤم | من |
| این کفش را براى خودم خریدم | براى خودم | أ کفشأ مه ره بيهئم | مه ره |
| مادرم دارد مى‌آید | من | مي مأر أمؤن دره | مي |
| این حرف بین خودمان باشد | بین | أ گب أمي ميان بمانه | ميان |
| به مسجد مى‌روى؟ | مسجد | مچد شؤن دري؟ | مچد |
| امین چانه‌اش را عمل کرده است | چانه | أمين خۊ مچه ٰ عمل بۊکۊده | مچه |
| سرم شوره زده است | شوره سر | مي سرأ مکأ کۊده | مک |
| آهن زنگ زده است | زنگ آهن | آهين مۊران بزه | مۊران |
| کمی عدس بریز | عدس | ايپچه مۊرجه دۊکۊن | مۊرجه |
| دو عدد تخم‌مرغ بیاور | تخم‌مرغ | دۊتا مۊرغانه بأور | مۊرغانه |
| بیا نیمرو درست کنیم | نیمرو | بیأ مۊرغانه دشکن چاکۊنيم | مۊرغانه دشکن |
| کپک زده است | کپک | مۊس بۊکۊده | مۊس |
| می‌آیی به مسافرت برویم؟ | مسافرت | أئي بيشيم مۊسافرت؟ | مۊسافرت |
| شماره‌ات را ندارم | ندارم | تي شۊمارهˈ نأرم | نأرم |
| ناآگاهانه این کار را کرد | ناآگاهانه | نأنسته-بؤ أ کارأ بۊکۊده | نأنسته-بؤ |
| یک نفر را بیاور ناودان را درست کند | ناودان | اي نفرأ بأور نؤبدانأ چأکۊنه | نؤبدان |
| در تقویم جلالی ۱۷ مرداد نوروزبل است | نوروزبل | جلالي تقویم ٚ مئن ۱۷ مۊرداد نؤرۊزبله | نؤرۊزبل |
| ما در گیلان کرم‌های ابریشک زیادی داریم | کرم ابریشم | أمأن گیلان ٚ مئن پۊر نؤغان دأریم | نؤغان |
| این نابرادری من است | نابرادری | أن مي نابراري-يه | نابراري |
| امیدوارم امروز در بازی پیروز شویم | امید | ناجه دأرم ايمرۊ بازي-يأ سر بيبيم | ناجه |
| به ناحق داریم زجر می‌کشیم | به ناحق | ناحق ؤ نابۊد کرأ زٚجٚر کشیم | ناحق ؤ نابۊد |
| رضا سرزده به خانه ما آمد | سرزده | رضا ناخبر بامؤ أمي خانه | ناخبر |
| امروز کمی مریض هستم | مریض | ايمرۊ ايپچه ناخۊش آوالم | ناخۊش آوال |
| ناخن پایم شکست | ناخن | مي پا ناخۊن بشکفته | ناخۊن |
| ناخون‌ات را بگیر | ناخن | تي ناخۊنأ بيگير | ناخۊن |
| دارد نعره می‌زند | نعره | ناره کۊدن دره | ناره |
| بچه‌های ما نازپرورده هستند | نازپرورده | أمي زأکأن نازبداشته-ئيد | نازبداشته |
| برو تلمبه را بیاور | تلمبه | بۊشۊ ناسۊسأ بأور | ناسۊس |
| لااقل تو با ما بیا | لااقل | ناقلن تۊ أمي مرأ بيأ | ناقلن |
| از نامرد حمایت نکن | نامرد | ناکس ٚ پۊشتين بؤستن نوأ | ناکس |
| ما از نسل گیلک هستیم | نسل | أمان گيلک ٚ نتاجيم | نتاج |
| نمى‌خواست بیاید به اجبار او را آوردم | اجبار | نخأستي بأيه نجاق ٚ مرأ أنأ بأوردم | نجاق |
| آدم فقیرى است | فقیر | ندار ٚ آدمه | ندار |
| آب جاده را فراگرفته است نمى‌توان رفت | نمى‌توان | راشيأ آب بيگيفته شؤن نشأ | نشأ |
| یک داستان بگو | داستان | ايتأ نقل بۊگۊ | نقل |
| وسایل ما را رطوبت زده است | رطوبت | أمي وسيلهˈنأ نم بزه | نم |
| فاکتورها روى میز نیست | نیست | فاکتؤران ميز ٚ سر ننأ | ننأ |
| دارم پلو را روى گاز مى‌گذارم | گذاشتن | پلايأ نهأن درم کله ٚ سر | نهأن |
| آن طور صحبت نکن | نکن | اۊتؤ گب زئن نوأ | نوأ |
| مانند ندید بدیدها است | ندید بدید | نيده بيده-کانأ مأنه | نيده بيده |
| همه آن‌ها در نشست بودند | نشست | همه-تا نيشت مئن ايسأبيد | نيشت |
| کودکى هم سرتق و لجوج بودى | سرتق و لجوج | زأکي-يم نيشتاو بي | نيشتاو |
| در را اندکى باز کن | اندکى | درأ نيميزگيره وأکۊن | نيميزگيره |
| من را اذیت نکن وگرنه بد مى‌بینى‌ها | وگرنه | مرأ سربسر نهأن نوأ نيويره بد ديني-يأ | نيويره |
| دارم کتاب می‌نویسم | نوشتن | کيتاب نيويشتن درم | نيويشتن |
| این نخودها دیرپز هستند | دیرپز | أ نۊخۊدان نپجه | نپج |
| این پیراهن شایسته تو است | شایسته است | أ پرهن ترأ وابرازه | وأبرازه |
| چیزی روی بینی‌ات چسبیده است | چسبیده است | تي دۊماغأ اي چي وأجه | وأجه |
| ما را دعوت کرده است | دعوت | أمرأ وأده بيگيفته | وأده |
| باید دو عدد نان مى‌گرفتم | باید | وأسي دۊ تا نان فگيفته-بيم | وأسي |
| امروز کارم زیاد است، به خاطر همین زود آمدم | به خاطر | ايمرۊ پۊر کار دأرم، هأن ٚ وأسي زۊد بأمؤم | وأسي |
| برای چه جستجو می‌کنی؟ | جستجو می‌کنی | چي ره وأمجي؟ | وأمجي |
| این حرف‌ها شایسته تو نیست | شایسته نیست | أ گبان ترأ وأمرازه | وأمرازه |
| از آن زن بپرس | بپرس | اۊ زناکأ وأورس | وأورس |
| هر چه بپرسى حرف را عوض مى‌کند | بپرسی | هرچي وأورسي ترأ گب بسرأ کۊنه | وأورسي |
| دارد سقف خانه‌اش را می‌کند | کندن | خۊ خانه سرأ وأچئن دره | وأچئن |
| به درخت بچسب و بالا برو | بچسب و بالا برو | دارأ وأچۊک | وأچۊک |
| به ما پیله کرد | پیله کرد | أمرأ وأکفته | وأکفته |
| ما از پا افتادیم | از پا افتادیم | أمأن وأکفتيم | وأکفتيم |
| محمد را (به مقصد) رساند و آمد | رساند | مأمدأ وأکۊده بامؤ | وأکۊده |
| در را باز کن | باز کن | درأ وأکۊن | وأکۊن |
| این کتاب را تو ترجمه کردى؟ | ترجمه | أ کيتابأ تۊ وأگردان بۊکۊدي؟ | وأگردان |
| آن شامی را پشت و رو کن | پشت و رو کن | اۊ شامي-یأ وأگردان | وأگردان |
| نام این خیابان را تغییر داده‌اند | تغییر داده‌اند | أ خيابان ٚ ايسمأ وأگردانئده | وأگردانئده |
| کتاب را عودت دادم | عودت دادم | کيتابأ وأگردانئم | وأگردانئم |
| اجاق را روشن کن | روشن کن | گازأ وأگيران | وأگيران |
| مى‌توانى از عرض این رودخانه عبور کنى؟ | گذشتن از عرض رودخانه | تأني أ رۊخانأ وئر بزني؟ | وئر |
| این و آن ندارد، همه باید بیایند | باید | أيتأ اۊيتأ نأره همه وا بأئيد | وا |
| باد سرد مى‌وزد | باد | سرد ٚ وا دمه | وا |
| هرچه مى‌خورم باز هم میل دارم | میل داشتن | هرچي خۊرم هنده مرأ وا | وا |
| در باز شد | باز شدن | در وابؤ | وابؤن |
| از خنده ترکیدم | ترکیدم | خأنده جأ واترکستم | واترکستم |
| مى‌گویند کرونا مسرى است | مسرى | گيدي کؤرؤنا واتين دأره | واتين |
| این برنج رى مى‌کند | رى | أ بج واجؤر کۊنه | واجؤر |
| میرزاقاسمی از بادنجان درست می‌شود | بادنجان | ميرزاقاسمي واجام ٚ جأ چأکۊده به | واجام |
| هر چیزی مى‌خورد قى مى‌کند | قى می‌کند | هر چي خۊره واجاوره | واجاوره |
| این را دوباره بخوان | دوباره بخوان | أنأ واخان | واخان |
| ما دیروز آگاه شدیم | آگاه | أمان ديرۊ واخبأ بؤستيم | واخب |
| آب بنوش | بنوش | آب واخۊر | واخۊر |
| بلند شو اندازه‌ات را بگیرم | اندازه | ويريز تي وادأ بيگيرم | واد |
| ما را وادار کرد در این هواى سرد بمانیم | وادار کرد | أمرأ واداشته أ سرد ٚ هوا دۊرۊن بئسيم | واداشته |
| دارند گیلان را غارت می‌کنند | غارت کردن | گيلانأ وارؤختن درد | وارؤختن |
| دارد باران مى‌بارد | باریدن | وارش وارستن دره | وارستن |
| کمى آن طرف‌تر همه را بازرسی می‌کردند | بازرسی | ايپچه اۊشنتر همه ٰ وارسي کۊديد | وارسي |
| باید ابتدا تحقیق کنید | تحقیق | وا أول وارسي بۊکۊنيد | وارسي |
| دیروز باران آمد | باران | ديرۊ وارش بامؤ | وارش |
| قورباغه را ببین که چطور می‌پرد | پریدن | گؤزکايأ فأندر چۊتؤ واز کۊنه | واز |
| بچه‌ها در پارک چه جست و خیزى مى‌کنند | جست و خیز | زاکان پارک ٚ دۊرۊن چي واز ؤ ولنگي کۊنيدي | واز ؤ ولنگ |
| من را به تنگ آورده است | به تنگ آمدن | مرأ وازده بأورده | وازده |
| کفش‌ات را بپوش برویم | بپوش | تي کفشأ وازن بيشيم | وازن |
| آن چیست داری به صورتت می‌مالی؟ | مالیدن | اۊن چیسه تي دينأ وأسئن دري؟ | واسئن |
| ما را پى نخود سیاه فرستاد | پى نخود سیاه فرستادن | أمرأ واسرأ دأ | واسرأ دأن |
| خون ما را سوزاند تا مدرک‌اش را گرفت | سوزاند | أمي خۊنا واسۊجانه تا خۊ مدرکأ فأگيفت | واسۊجانه |
| آدم به تو برخورد کند تا هفتاد سال پاک نیست | برخورد کرده | ترأ واسۊخسته آدم هفتاد سال پاکي نأره | واسۊخسته |
| براى گاو استخوان مى‌ریزد براى سگ علف | علف | گاب ٚ ره خاش فۊکۊنه سک ٚ ره واش | واش |
| برو رختخواب را پهن کن | پهن کن | بۊشۊ جايأ واشان | واشان |
| درز این پیراهن را باز کن | بازکن | أ پرهن ٚ درزأ واشکاف | واشکاف |
| متوجه نشدم، کمى بیشتر توضیح بده | بیشتر توضیح بده | مرأ حالي نؤبؤسته، ايپچه واشکاف | واشکاف |
| فصل بهار گل‌ها مى‌شکفند | می‌شکفند | باهار ٚ وخت گۊلان واشکافيدي | واشکافيدي |
| پیراهن‌ات را آن جا آویزان کن | آویزان کن | تي پرهنأ اۊيأ والان | والان |
| نیمه راه انصراف داد | انصراف | نيصف ٚ را والنگأ دأ | والنگ |
| گاو دارد گوساله‌اش را مى‌لیسد | لیسیدن | گاب خۊ مانده ٰ واليشتن دره | واليشتن |
| چه چیزی را جستجو می‌کنی؟ | جستجو | چي-يأ وأمختن دري؟ | وامختن |
| دلم بى‌تاب شده است | بى‌تاب | مي ديل واهيلأ بؤسته | واهيل |
| ماهى را خوب برشته کن | برشته کن | مائي-يأ خؤب واويجان | واويجان |
| این شاخه را ببر | ببر | أ خالأ واوين | واوين |
| براى چه دارى به عقب مى‌روى؟ | عقب | چي ره واپس شؤن دري؟ | واپس |
| دیگ را بگذار کمى خیس بخورد | خیس بخورد | تيانأ بنه بدأ ايپچه واپلکه | واپلکه |
| به محض دیدن نان نیمى از آن را تکه کرد | تکه کرد | تا نانأ بيده نيصفأ وأچرد | واچرد |
| بعضی‌ها می‌خواهند بین ما را شکرآب کنند | شکرآب کنند | بعضي-يان خأئيد أمي ميانأ واکاريد | واکاريد |
| ما را این‌جا منتظر گذاشت | منتظر گذاشت | أمرأ أيأ واکاشته | واکاشته |
| مادرش حرف او را تصدیق می‌کند | تصدیق حرف | أن ٚ مأر أن ٚ گبأ واگير کۊنه | واگير |
| وقت بهار به گیلان مى‌آیم | وقت | باهار ٚ وخت أيم گيلان | وخت |
| آن سطل را به من بده | سطل | اۊ ودرهˈ فأدن مرأ | ودره |
| آمد در کنار ما نشست | در کنار | بامؤ أمي ورأچۊک بينيشته | ورأچۊک |
| کتاب‌ها نزد احمد است | نزد | کيتابان أمد ٚ ورجا نهأ | ورجا |
| این‌گونه برف چه کسى تا حالا دیده بود؟ | برف | أجۊر ورف کي تا هسأ بيده بۊ؟ | ورف |
| یک گرگ سیاه دیدم | گرگ | ايتأ سيا ورگ بيدئم | ورگ |
| همین قدر براى من کافى است | کافى است | هأنقد مرأ وسته | وسته |
| شعله آتش را نگاه کن | شعله آتش | آتش ٚ ولأ فأندر | ول |
| کمى صبر کنید شاید امیر هم بیاید | شاید | ايپچه بئسيد ولکي أميرم بأيه | ولکي |
| صفحه اینستاگرام من را دارى؟ | صفحه | مي اينستا ولگأ دأري؟ | ولگ |
| در پاییز برگ‌ها خوشگل می‌شوند | برگ | پئيز ولگان خؤشگيلأ بيد | ولگ |
| پدرم به من اجازه داد بیایم | اجازه داد | مي پئر مرأ وهاشته بأيم | وهاشته |
| ما را از جایمان بلند کرد | بلند کرد | أمرأ أمي جا سر ويريزانه | ويريزانه |
| ما را از خواب بیدار کرد | بیدار کرد | خاب ٚ جا أمرأ ويريزانه | ويريزانه |
| آن کیست که بلند شد؟ | بلند شد | اۊن کيسه ويريشته؟ | ويريشته |
| برو ببین بچه بیدار شد؟ | بیدار شد | بۊشۊ بيدين زأى ويريشته؟ | ويريشته |
| گرسنه هستم | گرسنه | مرأ ويشتايه | ويشتا |
| بیشتر آب بریز | بیشتر | ويشتر آب دۊکۊن | ويشتر |
| آب بینی‌ات را پاک کن | آب بینی | تي دۊماغ ويني زئکأ پأکۊن | ويني زئک |
| گوشى را بردار | بردار | گۊشي-يأ ويگير | ويگير |
| بیا برویم تمشک بچینیم | تمشک | بيأ بيشيم وٚلٚش چيني | وٚلٚش |
| من و حسین دو نفری می‌رویم | و | من ؤ حۊسئن دۊتائي شيم | ؤ |
| به احتمال قوی همین‌طور است که شما می‌گویید | همین‌طور | حؤکمن هأتؤيه کي شۊمان گيد | هأتؤ |
| دارایى ما همین است | همین است | أمي دار ؤ ندار هأنه | هأنه |
| بیخود تلاش کردیم | بیخود | هأچين حق ٚ سأى بۊکۊديم | هأچين |
| دارم پلو خالی می‌خورم | پلو خالی | هأچين پلا خۊردأن درم | هأچين پلا |
| وسایل خانه را به رایگان داد رفت | رایگان | خانه أثاثانأ هأچينه فأدأ بۊشؤ | هأچينه |
| دارى چه مى‌خرى؟ | خریدن | چي هئن دري؟ | هئن |
| دم به دقیقه به خانه ما مى‌آید | دم به دقیقه | هر ساعت دقه أيه أمي خانه | هر ساعت دقه |
| هر کدام از گوشى‌ها یک خوبى دارند | هر کدام | هرتا گۊشي-يان ايتأ خؤبي دأريدي | هرتا |
| اکنون مى‌آیم | اکنون | هسأ أيم | هسأ |
| هشت نفر آمدند | هشت | هش نفر بامؤئيد | هش |
| هفت نفر نیامده بودند | هفت | هف نفر نامؤبيد | هف |
| فردا جشن شب هفت زایمان کودک من است | جشن شب هفت زایمان | فردأ مي جغله هف شبه | هف شب |
| برای بچه در حیاط خانه تاب درست کردم | تاب | زاک ٚ ره صارا دۊرۊن هلاچين چأکۊدم | هلاچين |
| هرگز پیش او نمى‌روم | هرگز | هلماله اۊن ٚ ورجا نشم | هلماله |
| باجناق من هرشب خانه ما است | باجناق | مي هم زاما هرشب أمي خانه ايسأ | هم زاما |
| فردا همه آن‌ها مى‌آیند | همه آن‌ها | فردأ همه-دأنه أئيدي | همه-دأنه |
| گیلان همواره بارانى است | همواره | گيلان هميشک وارشي-يه | هميشک |
| نزدیک است که باران بیاید | نزدیک | هندم هۊندمه کي واران بأيه | هندم هۊندم |
| باز باید بروی؟ | باز | هني وا بيشي | هني |
| هزار ریال دیگر پول نیست | هزار | هيزار ريال دئه پۊل نيه | هيزار |
| باران مى‌بارید خیس شدم | خیس | واران وارستي هيستأ بؤستم | هيست |
| کمی گشنیز هم بریز | گشنیز | ايپچه هيلم دۊکۊن | هيل |
| این را مى‌خواهى یا آن را؟ | یا | أنأ خأئي يأ اۊنأ؟ | يأ |
| پونه را به مادرم بده براى تو مى‌ساید | می‌ساید | خاليشواشأ فأدن مي مأر ته ره ياره | ياره |
| مى‌توانید به من کمک کنید؟ | کمک | تأنيد مرأ ياور بديد؟ | ياور |